



# СЛУЖБА ПРЕОБРАЖЕНИЮ ГОСПОДНЮ

(всенощное бдение и литургия)

**С параллельным переводом  
и изъяснением**



**КИЕВ**

## ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ

*Обыкновенно свет без пламени  
Исходит в этот день с Фавора,  
И осень, ясная, как знаменье,  
К себе приковывает взоры.*

Б.Пастернак. «Август»

*Нет, ничего не изменилось  
В природе бренной и простой –  
Всё только дивно озарилось  
Неуязвимой красотой.*

*Такой и явится, наверно,  
Людская немощная плоть,  
Когда её из тьмы безмерной  
В час судный воззовет Господь.*

Н.Гумилёв

*Пахнет яблоком и мёдом –  
По церквам Твой кроткий Спас...*

С.Есенин «Русь»

Преображение — это визуальное явление царства Божьего на земле. Иисус Христос незадолго перед Крестными страданиями, взяв с Собой трех учеников — Иоанна, Иакова и Петра, вышел из Капернаума и направился на север к горе Фавор, возвышающейся, как крепость, над холмами Галилеи. Ученики безмолвствовали, предчувствуя, что им откроется тайна.

На Фаворе апостолы увидели Божественное Преображение Христа, явление Его величия и славы. Лицо Спасителя стало подобным свету молнии, одежды — белыми, как снег. Он стоял, окружённый сиянием, как солнце лучами. Спасителю явились два пророка: Моисей и Илия и беседовали с Ним. Экзегеты (толкователи священного Писания) говорят, что это была беседа о Голгофской жертве, о предстоящих Христу страданиях, о том, что грехи человеческие будут искуплены кровью Сына Божьего и Спасителя. «Христос был преображён не без цели, но чтобы показать нам будущее преобразование природы и ближайшего второго пришествия... принося спасение» (свт. Иоанн Златоуст).

Три апостола пережили явление Божественного света как ни с чем не сравнимую великую радость. Казалось, само время остановилось в созерцании Божественного света. Изумлённые апостолы пали на землю. Видение кончилось. Вместе с Иисусом Христом они спустились с горы и к утру вернулись в Капернаум.



## ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

Отверзаются Царские врата. Совершается **каждение** алтаря.

Диакон: **Востáните! Гдѣнъ бл̑гословѣ.**

Священник:

Гл́ава сѣ́бѣ, ѿ є́диносѣ́бѣ, ѿ живо́творѣ́щей, ѿ нераздѣ́льнѣѣ трѣ́цѣ, всѣгда, ны́нѣ ѿ прѣ́снѡ, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвѡвѡ.

Слава Святой, имеющей единую сущность, являющейся началом всей жизни, и неразделимой Троице, во все дни: и сейчас, и всегда\*, и в вечности\*.

*\*Всегда – до окончания нашего міра, в котором действует отсчёт времени, данный нам как напоминание о приближающемся Страшном Суде; в вечности – когда закончится наш мір\*\* и наступит новый, не имеющий времени, а следовательно, и конца.*

*\*\*Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания» в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».*

Хор отвечает:

**Ѹ́мѣнь.**

Истинно. (Да будет так).

Прѣ́идѣте, поклони́мсѡ црѣ́кви на́шемѡ бгѡ.

Придите, поклонимся\* Царю нашему, Богу.

*\* Призывая к поклонению Господу Иисусу Христу как Царю — Создателю и Владыке міра видимого и невидимого (Ин 1:3; Откр. 1:5).*

Прѣ́идѣте, поклони́мсѡ ѿ при́падѣмѡ хрѣ́стѡ, црѣ́кви на́шемѡ бгѡ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед Царём Христом, нашим Богом.

Прѣ́идѣте, поклони́мсѡ ѿ при́падѣмѡ са́момѡ хрѣ́стѡ, црѣ́кви ѿ бгѡ на́шемѡ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед самым Христом, Царём и Богом нашим.

Прѣ́идѣте, поклони́мсѡ ѿ при́падѣмѡ кѡ Немѡ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед Ним.

Совершается **каждение** всего храма.

Хор **поёт** избранные стихи\* из 103 (**Предначинательного**) псалма. Остальные стихи читает чтец.

*\*Стих — в Богослужении это краткое изречение или песнь, избранная из Псалтири или других книг Священного Писания и предваряющая пение,*

чтение и некоторые молитвы.

**Закрываются Царские врата.** Перед ними выходит священник читать **свещильничные молитвы.**

Диакон провозглашает **Ектению** великую (иначе — мирную).

**После ектении поются стихиры\*** «*на Господи, воззвах*» со стихами. Ветхозаветные стихи чередуются со стихирами, которые повествуют о событиях новозаветных, что свидетельствует о согласии Ветхого и Нового Заветов.

*\*Стихира — с греч. — «что написано стихами», стихотворение. В Богослужении стихирами называются песнопения, повествующие о празднуемом событии. Они поются со стихами.*

Хор поёт **140, 141, 129 и 116 псалмы** попеременно со стихирами. То, что не поёт хор — читают чтецы. В это время совершается **каждение** всего храма.

Гдѣи, воззвахъ къ тебѣ, оуслыши мѧ. Оуслыши мѧ гдѣи.

Гдѣи, воззвахъ къ тебѣ, оуслыши мѧ: конми гласъ моленіа моего, внигда воззвати ми къ тебѣ. Оуслыши мѧ гдѣи.

Да исправится молитва моя, яко кадило предъ тобою, воздыханіе рукъ моихъ, жертва вечерняя. Оуслыши мѧ гдѣи.

Господи, я воззвал к Тебе, услышь меня. Услышь меня, Господи.

Господи, я воззвал к Тебе, услышь меня, внемли гласу моления моего, когда я взываю к Тебе. Услышь меня, Господи.

Да\* направится молитва моя, как фимиам, пред лицо Твое, возношение рук моих — как жертва вечерняя. Услышь меня, Господи.

*\*Да — частица, используемая с глаголом для выражения приказа, повеления (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).*

## СТИХИРЫ НА «ГОСПОДИ ВОЗЗВАХ»

Изъ глубины воззвахъ къ тебѣ гдѣи, гдѣи, оуслыши гласъ мой.

Прежде крѣта твоего, гдѣи, гора неси подобіи, и облакъ яко сѣнь протѣзашася, тебѣ превращающася, ѿ сѣи же свидѣтельствемъ: тамъ бѣ петръ со іаковомъ и іоанномъ, яко хотѣхъ быти съ тобою и во время преданія твоего, да видѣвше чудеса твоѧ, не устрашатся страданій твоихъ: имже

Из глубины (сердца) я воззвал к Тебе, Господи, Господи, услышь голос мой.

Господи, перед Твоим распятием (на Кресте) гора уподоблялась Небу и облако распростиралось, как шатёр. Когда Ты преображался и принимал свидетельство от Отца, там были Пётр с Иаковом и Иоанном, так как им предстояло быть с Тобою и во время Твоего предания на смерть, чтобы, увидев дивные дела Твои, они не уstraшились страданий Твоих, которым удо-

поклонѣтисѧ нѧмъ въ мѣрѣ сподобѣн, великіѧ радѣ твоѣѧ милости.

Да вѣдѣтъ оуши твоѣ, внемлющѣ глаголющаго моленіѧ моего.

Прѣжде крѣта твоѣѧ, гдѣ, поимъ оученики на горѣ высокѣ, превразѣнъ еси предъ ними, лучею силы озарѣи ихъ, ѿсюда оубо члвчколюбѣемъ, ѿсюда властїю, показати хотѣ воскреснѣи свѣтлостъ: егѡже и насъ, бже, въ мѣрѣ сподобѣн, ѣкѡ милостивъ и члвчколюбѣецъ.

Ѥще беззаконїѧ назириши гдѣ, гдѣ, кто постоитъ; ѣкѡ оу тебѣ очищенїе естъ.

*\*Пророк Давид умоляет Бога, чтобы Он поступил с ним не по Своему правосудию, а по милосердию.*

Гора, ѣже иногда мрачна и дымна, нынѣ же честна и свѣта естъ, на нейже нозѣ твоѣ стоѣтъ, гдѣ: превѣчное бо сокровенное таинство напоследокъ явлено сотвори, страшное твоѣ превразѣнїе, петръ и іѡаннъ и ѣкѡвъ. ѣже такоѡ сїѧнїѧ лица твоѣѧ не терпѣще, и свѣтлостѣи рїзъ твоихъ, ницъ на лицѣ земли покрывахъсѧ: ѣже и оужасомъ ѡдержѣмъ, двѣлахъсѧ, видѣюще моисѣѧ и илїю, глаголюща съ тобою, хотѣша приключитисѧ тебѣ: и глаголю ѡ оца свидѣтельствоваше, глаголю: сїѧ естъ сїѧ мой возлюбленный, ѡ немже благозвѣдохъ, тогѡ пос-

той насъ въ мирѣ поклонитисѧ по Твоей великой милости.

Пусть уши Твои внимаютъ голосу моления моего.

Господи, передъ распятїемъ Твоимъ (на Крестѣ) Ты взялъ учениковъ на высокую гору и превразѣлся передъ ними, озарѣя ихъ лучами силы, желая показать свѣтлостъ **воскресенїя** какъ челолюбїемъ, такъ и могуществомъ; и насъ, Боже, удостой того **воскресенїя**, какъ Милостивый и Челолюбѣецъ.

Если Ты будешь замечать беззаконїя, Господи, Господи, кто устоитъ? Ибо только Ты даруешь намъ очищенїе.\*

Гора, на которой стояли Твои ноги, Господи, когда-то *скрытая* мракомъ и дымомъ, ныне *стала* почитаемой и святой, такъ какъ таинство, скрытое раньше всехъ вѣмѣнъ, напоследокъ сделало явнымъ Петру, Іакову и Іоанну страшное Твоѣ превразѣнїе. Они склонялись лицами къ землѣ, не вынося сїѧнїѧ Твоего лица и блеска Твоихъ одеждъ, и, охваченные изумленїемъ, удивлялись, видѣ Моисеѧ и Ілїю, бесѣдующихъ съ Тобой о томъ, что съ Тобой должно было случитисѧ. И голосъ Отца свидѣтельствовалъ, говоря: «Этѡ мой возлюбленный Сынъ, въ Которомъ Моѣ благоволенїе,

лѹшайтє, ѿже ѿ дѣрѹетѣ мѣроу  
вѣлїю мѣлость.

Именє рѣдн твоєгѡ потерпѣхъ  
тѣ гдѣ, потерпѣ дѹшѣ моѣ вѣ  
слово твоє, оуповѣ дѹшѣ моѣ на  
гдѣ.

На горѣ вышѣхъ преврѣжсѣ  
спсѣ, верховныѣ имѣѣхъ оученикѣ,  
преслѣвнѣхъ ѡблестѣхъ єсть, пока-  
зѣхъ, ѿкѡ вышѣхъ добродѣтелей  
ѡблестѣхъ ѿ вѣстѣннѣхъ слѣхъ  
сподобѣхъ, глаголющѣхъ со  
хрѣтомъ мѡѹсѣѣмъ ѿ нѣмъ показѣ-  
вахъ, ѿкѡ живыми ѿ мѣртвыми  
ѡбладѣетѣ. И ѿже дрѣвле законъ  
ѿ прѣрѣки глаголаемъ єсть  
бгѣ, ємѹже ѿ глахъ ѡчѣ ѿзъ  
ѡблака свѣтѣла послѣшествовахъ  
глаголющїмъ: тогѡ послѣшайте,  
ѿже крѣтомъ ѿда плѣнѣхъ, ѿ  
мѣртвыми дѣрѹющѣ живѣтѣ вѣ-  
чныѣ.

*\*Моисей умер своей смертью, поэтому представляет собой всех умерших. А Илия был взят живым на Небо, поэтому представляет всех живых.*

Ѹ стражи оутреннѣхъ до нѣщн,  
Ѹ стражи оутреннѣхъ, да оуповѣетѣ  
ѿнѣ на гдѣ.

*\*Утренняя стража (смена караула) длилась от двух часов ночи до шести утра. В этом стихе выражен призыв уповать на Бога всегда.*

Иже сѣхъ мѡѹсѣѣмъ глаголаемъ  
дрѣвле на горѣ сїнаѣстѣхъ ѡбра-  
зы, глаголаемъ: ѿзъ єсмь бгѣ сѣмъ:  
днѣсѣ же на горѣ давѣрѣстѣхъ  
преврѣжсѣ, начало ѡбразное по-  
казѣхъ, лѹчѣми ѡблестѣхъ.  
тѣмъже, хрѣтѣ, величѣю твоѣ сѣлѣ.

ѿкѡ оупѣ гдѣ мѣтѣ, ѿ многѣхъ оупѣ  
негѡ ѿзбавленїе, ѿ тѣмъ ѿзбавитѣ

слушайте Его, и Он дарует  
мѣру великую милость!»

Почитая имя Твое святое, наде-  
юсь на Тебя, Господи; надеется  
душа моя на слово Твое; уповает  
душа моя на Господа.

Спаситель, Ты славно просиял,  
преобразившись в присутствии  
верховных учеников на высокой  
горе, показывая, что блистаю-  
щие высотой добродетелей удо-  
стоятся и Божественной славы.  
Моисей же и Илия, беседовав-  
шие со Христом, открывали, что  
Он властвует над живыми и  
мѣртвыми,\* и является Богом, в  
древности вещавшим через за-  
кон и пророков, о Ком из светло-  
го облака и свидетельствовал го-  
лос Отца, говорящий: «Послу-  
шайте Того, Кто Крестом (своим  
распятием) пленит ад и подарит  
мѣртвым вечную жизнь!»

От стражи утренней\* до ночи, от  
стражи утренней да уповает Изра-  
иль на Господа.

В древности говоривший посред-  
ством образов на горе Синае с Мо-  
исеем, говоря: «Я – Бог вечно Су-  
ществующий», в этот день, забли-  
став лучами, Он же преобразился  
на горе Фавор, показывая нам пер-  
воначальный образ. Поэтому, Хри-  
сте, величѣю Твою силу.

Ибо у Господа милость, и велико у  
Него избавление, и Он избавит Из-

їѡаѡ ѿ всѣхъ беззаконїй єгѡ.

Поѣмь ѡсобѣ твоѡ, хрїтє, оучникѣ, петрѡ, іаковѡ и іѡанна, волею на горѣ сїхъ возвелъ єси, чѣдо страшное показавъ, и нестерпимое бж҃ественнаго пришествїѡ твоегѡ издалеча приносѣнное благолѣпїе.

*\*Грешная человеческая природа не в силах вынести, вытерпеть сияние Божества, если человек себя не приготовит для Царства Небесного, преисполненного этого Света, всей своей христианской жизнью.*

Хвалите гдѡ всѣ ѡзыцы, похвалите єгѡ всѣ людїе.

Твоегѡ, хрїтє, пришествїѡ непостижимаго трепетни бывше ѡплѣ древле, нїцъ на зѣмлю падше, бж҃твеннѣй твоѣй двѣлѡхъ сїлѣ: солнца просїавъ свѣтлѣе, бл҃же, неизреченною сїлою твоєю.

їѡкѡ оутвердїсѡ мѡлѣтѣ єгѡ на насъ, и истина гдѡна пребываетъ во вѣкѣхъ.

Мракъ законный свѣтлый преображенїѡ прїѡтѣ ѡблакъ: въ немже мѡѡсїей и їлїѡ бывше, и пресвѣтлыѡ сѡлвы сподобльшесѡ, бг҃ъ глаголахъ: ты єси бг҃ъ нашъ, цр҃ь вѣкѡвѣхъ.

Глава, и нынѣ:

Провобразѡ воскрєнїе твоє, хрїтє бж҃е, тогда поѡтѣ трѣ твоѡ оучникѣ, петрѡ и іаковѡ и іѡанна, на давѡрѣхъ возшелъ єси. тебѣ же, сп҃се, превразѡющѣсѡ, давѡрскаѡ горѡ свѣтомѣхъ покрывашесѡ: оучницѣ твоѣ, слѡве, повергѡша себѣ дѡлѣ на зѣмлїи, не

раїля от всехъ беззаконїй его.

Взяв особо Своихъ учениковъ: Петра, Иакова и Иоанна, Христе, Ты по Своей воле возвелъ ихъ на гору, показавъ страшное чудо и заранее явивъ нестерпимое\* вечное благолепие Твоего Божественного пришествия.

Хвалите Господа, все народы, восхвалите Его, все племена.

Некогда придя в трепет и упавъ внизъ лицомъ на землю от Твоего, Христе, непостижимого пришествия, апостолы удивлялись Твоей Божественной силе, когда Ты, Благой, несказанной Твоей силой просїалъ светлее солнца.

Ибо утвердилась милость Его на насъ, и истина Господня пребываетъ вѣкъ.

Светлое облако преображения сменило мракъ Закона: поэтому Моисей и Ілия, оказавшись въ немъ и удостоившись пресветлой славы, возглашали Богу: «Царь вѣковъ, Ты – нашъ Бог!»

Взойдя на Фаворъ, Христе Боже, взявъ тогда съ собою трѣхъ Твоихъ учениковъ – Петра, Иакова и Иоанна, прообразовалъ (пророчески показалъ образъ) Своѣ воскрєсєнїе. И при Твоѣмъ преображенїи, Спаситель, гора Фаворская озарялась светомъ. Ученики Твои, Слово, не вынося созерцанїя об-

терпѣще зрѣти невидимаго зра-  
ка, ѿггѣи сѣжѣхъ стрѣхомъ и  
трѣпетомъ, нѣсѣ оубоѣшасѣ, зе-  
млѣ вострепетѣ, видѣще на зе-  
млѣ славы гдѣ.

раза, недоступного взорам, бро-  
сились вниз лицом на землю. Те-  
бе со страхом и трепетом служи-  
ли Ангелы; видя Господа Славы  
на земле, содрогнулись небеса и  
затрепетала земля.

Отверзаются Царские врата и совершается **Вход с кадилом**.

Диакон:

**Премудрость, проси.**

Премудрость! Станем благоговейно!

Хор поёт **вечернюю песнь** Сыну Божию:

Свѣте тихій свѣтъ славы, без-  
смертнаго оца нѣнаго, свѣтъ  
блженнаго, иже хрѣте: пришедше на  
западъ солнца, видѣвше свѣтъ  
вечерній, поемъ оца, сѣи и свѣто  
дѣа, бѣа. Достѣннъ еси во всѣ  
времена вѣтъ быти гласы прѣв-  
ными, сѣе бжѣи, живѣтъ даѣи:  
тѣмже мѣръ тѣа славитъ.

Иисус Христос – тихий Свет свя-  
той славы безсмертного, святого,  
блаженного Небесного Отца!  
Придя к закату солнца, увидев  
свет вечерний, воспеваем Отца,  
Сына и Святого Духа, Бога. Дос-  
тойно Тебя во все времена воспе-  
вать голосами праведными, Сын  
Божий, дающий жизнь, – поэтому  
мир Тебя и славит.

Вслед за **Входом** произносится вечерний **прокимен**. В разные дни неде-  
ли произносятся разные прокимены. Прокимены — стихи из псалмов, меня-  
ющиеся в данном случае по дням недели и связанные с ними по содержа-  
нию.

**Прокимены** — «преднапутия праздников и наступающих дней». Пред-  
шествуют они париміям — чтениям из Священного Писания.

Чтение ветхозаветных Писаний (паримій) указывает прообраз или пророчест-  
ва в Ветхом Завете о сейчас празднуемом Церковью священном событии. Пар-  
имія (греч. ) — значит притча, мудрое, образное, назидательное иносказа-  
ние. Чтения эти бывают из разных книг Ветхого Завета и содержат проповедь  
об ожидаемом спасении, которое устроила для нас Божественная Премуд-  
рость, поэтому молящиеся в храме призываются к благоговейному внима-  
нию возгласением: *Премудрость!* Во время чтения паримій Царские врата  
закрыты.

### Исхода чтѣніе.

Рече гдѣ къ мѡѡсѣю: взѣди ко  
мнѣ на гѡрѣ, и стѣни тѣмѡ, и  
дѣмъ тѣи скрижаѣи каменныѣ,  
закѡнъ и заповѣди, иже напи-  
сѣхъ зазакѡнитѣи иѣмъ. И востѣвѣхъ  
мѡѡсѣи и иносѣхъ предстоѣи еѣмѣ,

### Книга Исхода

Господь сказал Моисею:  
«Взойди ко Мне на гору: там Я  
дам тебе каменные таблички с  
правилами и заповедями, ко-  
торые Я написал для этого на-  
рода». И Моисей вместе со сво-  
им помощником Иисусом,  
поднялся на гору Божью. «По-

взыдоша на гору вѣю. И стар-  
цеи рече: возмолвите тамъ,  
дондеже возвратимся къ вамъ, и  
сѣ аароновъ и ѡръ съ вами: яще  
комѹ прилѣчится сѣдѣ, да идоутъ  
къ нимъ. И взыде мωѡсѣй на  
гору, и покры ѡблакъ гору. И  
сидѣ слава вѣи на гору  
синайскую, и покры ю ѡблакъ  
шесть дней, и призвѣ гдѣ мωѡсѣя  
въ день седмый, изъ среды ѡбла-  
ка. Видѣнїе же славы гдѣи, ѡк-  
ѡ гнь пала на вершѣ горы, прѣмъ  
сыновъ илевыхъ. И видѣ мωѡсѣй  
посредѣ ѡблака, и взыде на гору:  
и бѣ тамъ на горѣ четыреде-  
сѣть дней, и четыредесятъ нощей.

Почему здесь помещѣн данный отрывок Ветхого Завета, и какие параллели и уроки содержатся в нем, вы прочитаете в конце книжки.

### Исхода чтенїе.

Во днѣхъ ѡнѣхъ, глагола гдѣ  
къ мωѡсѣю лицемъ къ лицѹ, ѡк-  
яще бы кто возглаголаше къ ско-  
емѹ дръгѹ, и ѡсылашесѣ въ полкъ:  
слѣга же иносѣ сынъ наунъ юно-  
ша не исхождаше изъ скініи. И  
рече мωѡсѣй ко гдѹ: сѣ ты мнѣ  
глаголеш, ижедѣ люди сїи, ты  
же не іавилъ мнѣ еси, егѡже по-  
леш со мною. Ты же мнѣ рекъ  
еси: вѣмъ тѣ паче всѣхъ, и бла-  
годѣть имашь оу менѣ. Яще оубо  
ѡбръѣтохъ благодарѣть предъ то-  
бою, іави ми самаго тебе разѡм-  
но, да вѣжѣ тѣ: ѡк- да ѡб-  
рѣтѣ бѣдѣ благодарѣть предъ то-

будьте здесь, пока мы не вер-  
немся, — сказал Моисей ста-  
рейшинам. — С вами остаются  
Аарон и Ор. Если будет у кого  
какое дело, пусть обращается к  
ним». Сам же Моисей взошел  
на гору. Облако окутывало го-  
ру: это Слава Господня пребы-  
вала на горе Синай. Шесть  
дней гора была окутана обла-  
ком, а на седьмой день Господь  
воззвал к Моисею из облака.  
Словно пламя, горящее на вер-  
шине горы, предстала Слава  
Господня глазам сынов Израи-  
левых. Моисей вошел в обла-  
ко, поднялся на гору и пробыл  
там сорок дней и сорок ночей.

### Книга Исхода

В те дни Господь говорил с  
Моисеем лицом к лицу — как  
говорит человек с человеком.  
Потом Моисей возвращался в  
стан, а Иисус Навин, юный  
помощник Моисея, не поки-  
дал Шатра. Моисей сказал  
Господу: «Ты велел мне вести  
этот народ дальше, но не ска-  
зал, кого пошлешь со мною.  
Ты говорил мне, что помнишь  
имя моё, что я угоден Тебе.  
Если так, то поведай мне пути  
Твои, дай познать Тебя, чтобы  
я делал угодное Тебе. Ведь эти  
люди — Твой народ!» Господь  
ответил: «Я Сам пойду с вами  
и буду тебе помогать». Мои-  
сей сказал: «Если Ты с нами

бою, и да разумѣются, ꙗко люди  
 твои языки сии. И глагола емоу  
 гдѣ: аз сам предидѣ предъ то-  
 бою, и оупокою тѣ. И рече къ ме-  
 му моисей: ꙗже сам ты не  
 шествоуеши съ нами, да не изве-  
 деши насъ ѿсѹда. И како вѣдомо  
 будетъ вѣстину, ꙗко ѿверѣ-  
 тохъ благодать оу тебѣ, аз же  
 и люди твои, точю идѹщѣ тѣ съ  
 нами; и прославленъ будетъ аз же  
 и люди твои, паче всѣхъ языковъ,  
 елици сѣтъ на земли. Рече же гдѣ  
 къ моисей: сие слово твое, еже  
 рекъ еси, сотворю: ѿверѣхъ бо  
 еси благодать предо мною, и  
 вѣмъ тѣ паче всѣхъ. И глагола  
 моисей: покажи ми славу твою.  
 И рече: аз предидѣ предъ тобою  
 славою моею, и воззовѣ о имени  
 моемъ, гдѣ предъ тобою, и по-  
 мнѣю, егѡже ꙗже мнѣю: и  
 оупіедрю, егѡже ꙗже щіедрю. И рече:  
 не возможеши видѣти лице мое:  
 не бо оузритъ человекъ лице мое,  
 и живъ будетъ. И рече гдѣ: се  
 мѣсто оу мене, и стѣнеши на  
 камени, дондеже оубо прейдетъ  
 слава моя, и положѣ тѣ въ раз-  
 сѣлннѣ камене, и покрыю рѣкою  
 моею надъ тобою дондеже мимо-  
 идѣ. И ѿнимѣ рѣкѣ мою, и тогда  
 оузриши заднѣя моя, лице же  
 мое не ꙗвѣтисѣ. И оутренихъ  
 моисей, завтра взыде на гору  
 синайскѹю, ꙗкоже глагола емоу гдѣ.  
 И снѣде гдѣ во ѿблаци, и пред-

не пойдѣшь, то и нас не заста-  
 вляй уходить отсюда. Каков  
 знак, что я и этот Твой народ  
 угодны Тебе? Только тот, что  
 Ты пойдѣшь с нами! Этим Ты  
 покажешь, что отличаешь нас  
 от прочих народов земли». И  
 Господь ответил Моисею: «Я  
 выполню твою просьбу, ибо  
 ты Мне угоден и Я помню имя  
 твоё». — «Яви мне Славу  
 Твою!» — попросил Моисей.  
 И Господь обещал: «Всё Моё  
 великолепие Я проведу пред  
 тобою, провозглашу пред то-  
 бою имя Господне. Я милую  
 тех, кого хочу миловать, Я ми-  
 лосерден с теми, с кем хочу  
 быть милосердным. Но ты не  
 можешь взглянуть Мне в ли-  
 цо, — сказал Господь Моисею.  
 — Не может человек увидеть  
 Меня и остаться в живых.  
 Здесь есть место, вблизи от  
 Меня, — сказал Господь Мои-  
 сею. — Стань там на скале. Ко-  
 гда Слава Моя будет прохо-  
 дить мимо, Я спрячу тебя в  
 расщелине этой скалы и на-  
 крою Своей рукой. А когда  
 пройду, то убегу руку. Ты уви-  
 дишь Меня сзади, а лица Мое-  
 го не увидишь». Моисей выте-  
 сал из камня две таблички,  
 подобные прежним, а на рас-  
 свете, с табличками в руках,  
 поднялся на гору Синай, как  
 повелел ему Господь. Спус-  
 тился Господь в облаке, стал  
 перед Моисеем и провозгла-  
 сил имя Господне. Прошёл

ста́ ѿмѹ та́мѡ мѡѵсе́й, ѿ призва́  
и́менеѡ гд́и нѡмѡ. И́ мимо́иде гд́ь  
предѡ ли́цеѡмѡ ѿгѡ, ѿ призва́: гд́ь  
бгѡ, ще́дрѡ ѿ ми́лостивѡ, долго-  
терпѣли́вѡ ѿ много́ми́лостивѡ ѿ  
и́стиненѡ. И́ потща́всѡ мѡѵсе́й  
прини́кѡ на зе́млю, поклони́сѡ  
гд́евѡ.

О чём рассказывает вторая паримия, и почему этот текст читается на Преображение, вы узнаете, прочитав его толкование в конце книжки.

### Ца́рствѡ трѣ́тїих чте́нїе:

Во́ днѣх ѿнѣхъ прїиде́ и́лїа въ  
вѡрса́кїю, ѿже́ е́сть зе́мля іѹдо́ва,  
ѿ ѡста́вѡ ѿтро́чїща сво́его та́мѡ,  
ѿ са́мѡ по́иде въ пѹ́стыню пѹ́ть  
днѣ, ѿ прїиде́ ѿ сѣ́де подѡ сме́р-  
че́мѡ ѿ оѹ́спе, ѿ со́нѡ вѣ́дѣ та́мѡ  
подѡ са́домѡ. И́ се́ нѣ́кїй прикос-  
нѹсѡ ѿмѹ, ѿ рече́ ѿмѹ: воста́ни,  
ѿждѡ ѿ пї́й. И́ воззрѣ́ и́лїа: ѿ се́  
при возгла́вїи ѿгѡ ѿпрѣ́сно́кѡ іа́ч-  
ме́нный, ѿ корча́гѡ воды. И́ воста́,  
ѿ іа́де, ѿ пї́тѡ, ѿ ѡбра́щѡ оѹ́спе.  
И́ ѡбра́щѡ ѿггѡ гд́ень втро́и́цею,  
ѿ коснѹсѡ ѿгѡ, ѿ рече́ ѿмѹ: воста́-  
ни, ѿждѡ ѿ пї́й, ѿкѡ мно́гѡ ѿ  
тебе́ пѹ́ть. И́ воста́, ѿ іа́де, ѿ  
пї́тѡ: ѿ іа́де въ крѣ́пости іа́дѡ  
то́ѡ четы́редесѡтъ днѣй, ѿ четы́ре-  
десѡтъ но́щей до горы́ хѡрї́вскїѡ.  
И́ вни́де та́мѡ въ пещѣ́рѡ, ѿ все-  
ли́сѡ въ не́й. И́ се́ глго́лѡ гд́ень кѡ  
немѹ, ѿ рече́ ѿмѹ гд́ь: и́зыди ѿ  
ста́ни на горѣ́ предѡ гд́емѡ. И́ се́  
гд́ь мимо́идетѡ, ѿ дѡхѡ вѣ́лїи ѿ  
крѣ́покѡ разорѡ́ѡ горы́, ѿ сокрѹ́-  
ша́ѡ ка́менїе предѡ гд́емѡ, не́ въ

Господь перед ним — и про-  
возгласил: «Господь, Господь,  
Бог милосердный и добрый,  
терпеливый, милостивый и  
верный!» И Моисей поспешно  
склонился, простёрся ниц [пе-  
ред Богом].

### 3 Книга Царств

В те дни приходит Илия в Бе-  
эр-Шеву иудейскую. Там он ос-  
тавил своего слугу, а сам уда-  
лился в пустыню на один день  
пути, сел под ракитой и стал мо-  
литъ Господа о смерти: «До-  
вольно с меня, Господь! Возьми  
мою жизнь — чем я лучше моих  
предков?» Он лёг и уснул под  
ракитой. И видит: ангел коснул-  
ся его и говорит ему: «Встань,  
поешь». Смотрит — у него в из-  
головье лепёшка, испечённая на  
углях, и кувшин с водою. Он по-  
ел, попил, лёг опять — и снова  
посланец Господа коснулся его  
и сказал: «Встань, поешь — не-  
близкий путь тебе предстоит». Он  
встал, поел и попил. Подкре-  
пившись этой пищей, шёл сорок  
дней и сорок ночей, пока не  
пришёл к Божьей горе, к Хори-  
ву. Там Илия заночевал в пеще-  
ре. Господь сказал: «Выйди,  
предстань на горе перед Госпо-  
дом». И увидел Илия, как мимо  
идёт Господь. Перед Господом  
— мощный могучий ветер, дро-  
бящий горы, крушащий скалы;  
но Господь не в ветре. Следом за  
ветром — землетрясение, но  
Господь не в землетрясении.  
Следом за землетрясением —

огонь, но Господь не в огне. А следом за огнём — тонкий звук тишины... Услышал это Илия и закрыл лицо мантией, вышел и стал у входа в пещеру. И был ему голос: «Зачем ты здесь, Илия?» Господь сказал ему: «Отправляйся снова в путь. Иди в Дамасскую пустыню и своим помазанием возведи Хазаэла в цари арамеев, Иегу, сына Нимши́, — в цари Израиля, а Елисея, сына Шафата, из Авел-Мехолы, — в пророки, он будет твоим преемником.

Возглашается **сугубая ектения.**

ІѦКѦ МѦЛОСТНѦХ Ѧ ЧЕЛОВѦКОЛЮ-  
БЕЦѦ БѦХ ѦСѦ, Ѧ ТѦБѦ СЛАВѦ ВОЗ-  
СЫЛАЕМѦ, ОЦѦ, Ѧ СѦ, Ѧ СТОМУ  
ДѦ, НЫНѦ Ѧ ПРИСНѦ, Ѧ ВО ВѦКН  
ВѦКѦ.

Хор: Ім'янь.

Сподоби гдѣи въ вечерѣ сѣи безъ  
грѣхѣ сохрани́тисѧ на́мъ. Бл҃го-  
словѣнъ єси гдѣи вѣже ѿтѣцъ на-  
шихъ, ѡ хва́льно ѡ просла́влено  
ѡма твоѣ во вѣки, а́минь. Бѣ-  
ди гдѣи, мѡ́ль твоѧ на насъ,  
ѡкоже оупова́хомъ на тѧ. Бл҃госло-  
вѣнъ єси гдѣи, на́вчїи ма  
ѡправда́нїемъ твоимъ. Бл҃госло-  
вѣнъ єси вѣко, вразѣ́ни ма  
ѡправда́нїемъ твоимъ. Бл҃госло-  
вѣнъ єси стѣи, просвѣ́ти ма  
ѡправда́нїи твоимъ. Гдѣи, мѡ́ль  
твоѧ во вѣки, дѣлаи рѣкѣ тво-

12

ѐю не прѣзри: тебѣ подобаетъ хвала, тебѣ подобаетъ похвала, тебѣ слава подобаетъ, ѿцѣ, и сѣну, и сѣтому дху нынѣ, и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, ѿминь.

По славословии возглашается **просительная ектения**.

Хором поются стихиры на литии. Духовенство выходит в притвор храма.

### СТИХИРЫ НА ЛИТИИ

Иже свѣтомъ твоимъ всю вселенную освѣтилъ, на горѣ высокой превратился еси, блже, показавъ оученикомъ твоимъ силу твою, яко миръ избавляеши ѿ прѣстѣплѣнїа. тѣмже копѣмъ ти: милосерде гди, спаси души наша.

*\*Речь идет о будущем распятии и воскресении, когда Господом на Кресте были искуплены грехи человечества. В этом и есть могущество Господа, так как только Он один может совершить это великое таинство.*

Иже на горѣ давѡрстѣй превратился во славу, хрѣте бже, и показавъ оученикомъ твоимъ славу твоею бжества, ѡзарѣ и насъ свѣтомъ твоею разумѣнїа, и наставъ на стезю заповѣдей твоихъ, яко единый благъ и члвколюбецъ.

Иже прѣжде солнца свѣтъ хрѣтѡсъ, тѣлѣснѣ на землѣ житѣльствѣа, и прѣжде крѣта вса, иже страшнаго смотрѣнїа, совершивъ вѣолѣпнѡ, днѣсь на давѡрстѣй горѣ, тайнѡ трѣцы ѡбразъ показѣа: изѣщныа во трѣх оученикѣхъ, петрѣ и ѿакѡвѣ и ѿѡаннѣ, на нѡ възвелъ еси наединѣ, и малѡ скрывъ плѡти воспрїятїе, превратился еси предъ нами, явлѣа

добает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу сейчас, и всегда, и в вечности. И да будет так.

Ты, Благой, осветивший Своим Светом всю вселенную, преобразился на высокой горе, показав ученикам Своим Своё могущество, так как ты избавляешь мир от преступления\*. Поэтому мы взываем к Тебе: «Милосердный Господи, спаси души наши!»

Преобразившийся со славой на горе Фавор и показавший ученикам Твоим славу Твоего Божества, Христе Боже, озари и нас светом Твоего познания и направь на путь заповедей твоих, как единый Благой и Человеколюбец!

Свет, бывший прежде солнца, – Христос, живя во плоти на земле и перед Своим распятием (на Кресте) совершив, как подобает Богу, всё, относящееся к Своему повергающему в трепет замыслу, в этот день на горе Фавор, возводя на неё с Собой, таинственно показывает **образ** Троицы – трёх самых совершенных из учеников – Петра, Иакова и Иоанна. И, частично скрыв принятую на себя плоть, преоб-

начало ~~обра́з~~наго добро́ты блго-  
лѣпїе, и то не всеоверше́ннѡ: ѿво  
извѣствѣа тѣа, вкѹпѣ и щадѣ,  
да не кáкѡ со зра́комъ и ѣже  
жнѣти погѹба́тъ, но ꙗ́кѡ можа́хѹ  
вмѣща́ти тѣлесныма о́чи́ма  
стерпа́ще. и прѣро́къвѡ верхѹ́вныа  
мѡѹсе́а и илїю́ привѣлѡ е́сѣ, непре-  
косло́внѣ свидѣ́тельствꙋющыа  
его́ бжествѣ, и ꙗ́кѡ то́й е́сть  
и́стинное о́тѣскагѡ сꙋществѣ  
сїа́нїе, гдѣствѣа́й жнѡ́ыми и  
мѣртѡвыми. тѣ́мъ и о́блакъ  
ꙗ́коже сѣнь ѡбѣ́тъ нѣхъ, и гла́съ  
сѡ́ше о́тъ нзъ о́блака шѡ́мнѡ  
предсвидѣ́тельствꙋющъ и глаго́-  
лющъ: сї́й е́сть, е́го́же не тлѣ́ннѡ  
нзъ чре́ва прѣ́жде деннїцы роднѣхъ,  
снѣхъ возлю́бленный мо́й, е́го́же по-  
сла́хъ спасти, во о́ца и сїа́ и дꙋ́ха  
сѣа́гѡ крещѣ́емыа, и исповѣ́-  
дающыа вѣ́рнѡ, ꙗ́кѡ нераздѣ́льна  
е́сть е́дина держа́ва бжествѣа,  
тогѡ́ послꙋ́шайте. сáмъ оꙋ́бѡ,  
члѣ́вколю́бче хрѣ́те бже, и насъ  
ѡзари́ свѣ́томъ непристꙋ́пныа  
твое́а сла́вы, и досто́йны покажи́  
наслѣ́дники безконѣ́чнагѡ црѣ́твїа  
твоегѡ́, ꙗ́кѡ пребл҃гъ.

*\*Первоначальной красоты Божия образа в воспринятой на Себя человеческой природе.*

### Сла́ва:

Прїиднѣте, взы́демъ на гѡ́ръ  
гднѹ, и въ до́мъ б҃га на́шегѡ, и  
оꙋ́зримъ сла́вꙋ прѣображе́нїа его́,  
сла́вꙋ ꙗ́кѡ е́диноро́днагѡ ѿ о́ца:  
свѣ́томъ прї́имемъ свѣ́тъ, и воз-

разился перед ними, являя со-  
вершенство первоначальной  
красоты *Бога\**, хотя и не со всей  
полнотой, удостоверяя их, и в то  
же время щадя, чтобы они не  
лишились ни зрения, ни жизни,  
и *лишь* насколько *они* могли  
вмещать и выносили *их* телес-  
ные очи. И привёл величайших  
пророков – Моисея и Илию, со-  
гласно свидетельствующих о  
Его Божественности, что Он –  
истинное Сияние сущности От-  
ца, владычествующий над жи-  
выми и *над* мёртвыми. Поэтому  
и облако покрыло их, как ша-  
тёр, и с высот раздался, как  
гром, голос Отца, свидетельст-  
вующий из облака, говоря: «По-  
слушайтесь Его! Это Мой воз-  
любленный Сын, Тот, Которого  
я родил не по земным законам  
из чрева прежде утренней звез-  
ды, Кого Я послал спасти при-  
нимающих крещение во имя  
Отца, Сына и Святого Духа, и с  
верою исповедающих, что не-  
раздельна единая власть Боже-  
ства». Ты же Сам, Человеколю-  
бец Христе Боже, озари и нас  
Светом неприступной Твоей  
Славы и, как Препоблагой, пока-  
жи *нас* достойными наследни-  
ками Твоего безконечного Цар-  
ства!

Придите, взойдем на гору  
Господню и в дом Бога нашего,  
и увидим славу преображения  
Его, славу как Единородного от  
Отца; светом примем Свет и,

вѣшени вѣвше дѣомъ, трѣцѣ еди-  
носушную воспоимъ во вѣки.

возвышенные духом, Троицу  
Единосущную будем воспевать  
во веки.

И нынѣ:

Закѡна и прѣрокъ тѣхъ, хрѣтѣ,  
творца и исполнителя свидѣтель-  
ствовала, зраше во облацѣхъ,  
моисѣй вѣовѣдецъ и илѣа огнеко-  
лесничникъ и неопальный не-  
шественникъ, въ превращеніи  
твоѣмъ. съ нимъ же и насъ твоегѡ  
просвѣщеніа сподѡби, вѣко, пѣти  
тѣхъ во вѣки.

Видя тебя, Христе, в облаке  
при Твоем преображении, Бо-  
говидец Моисей и Илия, не-  
опалимым восшедший на не-  
беса на огненной колеснице,  
свидетельствовали о Тебе как о  
Творце и Исполнителе Закона  
и пророчеств. С ними, Влады-  
ка, удостой и нас Твоего про-  
свещения, чтобы мы воспевали  
Тебя вечно.

Диаконы произносят молебные прошения, а священник — молитву  
литии. После литии поются стихиры на стиховне (среди стихов от псал-  
мов).

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

Иже дрѣвле съ моисѣомъ глагола-  
вый на горѣ сѣнаистѣхъ образы,  
азъ есмь, глагола, сый: днѣсь на  
горѣ давѡрѣстѣхъ превращаю предъ  
оученикѣхъ, показѣ началообразную  
добрѡту зрака, въ себѣ воспріимъ  
человѣческое существо: и таковыа  
блгодѣти свидѣтели поставъ,  
моисѣа и илѣа, общники творѣше  
веселѣа, провозвѣщающыа славное  
крѣта радн, и спасительное воскрѣніе.

Тот, Кто в древности посредст-  
вом образов беседовал с Моисеем  
на горе Синай, говоря: «Я – веч-  
но Существующий», в этот день  
преобразившись перед ученика-  
ми на горе Фавор, показал перво-  
начальную красоту Божия образа  
в воспринятой на Себя человече-  
ской природе; и поставив Моисея  
и Илию свидетелями такой бла-  
годати, сделал их (учеников) уча-  
стниками радости, предсказыва-  
ющими завершение Твоего слу-  
жения через Крест (распятие) и  
спасительное Воскресение.

Стѣхъ: Твоѣ сѣтъ небѣа, и твоѣ  
есть землѣа.

Стих: Небеса – Твои, и земля  
– Твоя.

Твоегѡ единорѡднагѡ сѣа провѣ-  
дѣвъ дѣомъ плотское къ человѣ-  
комъ пришествіе, вѣотѣцъ дѣдъ,  
издалѣча къ веселѣю созывѣтъ  
тварь и прѣрѡчески взывѣтъ: да-  
вѡръ и ермонъ ѡ имени твоѣмъ

Предвидя Духом Твоем, Еди-  
нородного Сына, пришествие  
к людям во плоти, Богоотец  
Давид издалика\* призывает к  
веселью все творение и проро-  
чески восклицает: «Фавор и  
Ермон о имени Твоем возра-

возра́дуются. на сѣю́ бо возше́дхъ  
гору́, спсе́, со оу́чникѣ твои́ми,  
о́чернѣвшее ада́мово е́стество́,  
преобра́жися, о́блечѣти пакѣ со-  
твори́лахъ е́си, претвори́хъ е́ въ  
твоегѡ́ бже́ства сла́ву же ѿ свѣ́т-  
лости. темже́ вопі́емъ ти: содѣ-  
телю́ вса́ческихъ, гдѣи́, сла́ва тебѣ́.

*\*За много сотен лет до этого события.*

*\*\*Гора Ермон (Хермон) отстоит от горы Фавор более чем на 150 км. Но сияние Преображения Господня было так сильно, что явственно видно было и на горе Ермон, о чём сохранились воспоминания очевидцев, вошедшие в Священное Предание.*

*\*\*\*Замутнённую грехом человеческу природу.*

Стѣхъ: Фаво́ръ ѿ е́рмо́нъ ѿ  
и́мени твое́мъ возра́дуются.

Неодо́ержимое́ твоегѡ́ свѣ́толи-  
тіа́, ѿ непристу́пное бже́ства,  
зра́ще апло́въ лучши́и, на горѣ́  
преобра́женіа́, безнача́льне хрѣ́сте,  
бже́твеннымъ и́змѣни́шася о́ужа-  
сомъ, ѿ о́блакомъ о́сѣя́шася  
свѣ́тлымъ, гла́съ слы́шахъ о́тъ,  
и́звѣстѣ́юща тѣ́нство твоегѡ́  
вочлѣ́ченіа́, ѿкъ е́динъ е́си ѿ по-  
вопло́щеніи́, сѣ́хъ е́диноро́дный, ѿ  
спсѣ́ міра.

*\*Христос, будучи Богочеловеком, как Бог не имеет начала.*

### Гла́ва, ѿ ны́нѣ:

Петро́у ѿ іа́ковъ ѿ іо́аннъ, луч-  
шимъ оу́чникѡ́мъ твои́мъ, гдѣи́,  
днѣсь показа́хъ е́си на горѣ́ а́в-  
во́рстѣ́й сла́ву бже́твеннагѡ́ твое-  
гѡ́ зра́ка: вѣ́дахъ бо рѣ́зы твоѡ́  
о́блечѣ́шася ѿкъ свѣ́та, ѿ лице́  
твоѡ́ па́че со́лнца: не терпа́ще зрѣ́-  
ти нестерпи́мое твоегѡ́ сі́аніа́, на  
зе́млю низпа́дахъ, ника́коже зрѣ́ти

дуются\*\*». Так как преобра-  
зившись, Ты, Спаситель, сде-  
лал снова блистающим потем-  
невшее Адамово естество\*\*\*,  
превратив его в славу и сия-  
ние Твоего Божества. Поэтому  
мы взываем к Тебе: «Господи,  
Создатель всего, слава Тебе!»

Стихъ: Фавор и Ермон о имени  
Твоем возрадуются.

Избранные из Апостолов из-  
менились Божественным вос-  
торгом, созерцая на горе преоб-  
ражения нестерпимое излияние  
Твоего, Безначальный\* Христе,  
света и неприступное Божество;  
и, озарённые светлым облаком,  
слышали голос Отца, подтвер-  
ждающий таинство Твоего воче-  
ловечения (воплощения), что  
Ты – Един (Тот же Самый) и  
после воплощения – Единород-  
ный Сын и Спаситель міра.

Твоим, Господи, избранным  
ученикам, Петру, Иакову и Ио-  
анну, в этот день на горе Фавор  
Ты показал славу Твоего Боже-  
ственного облика: так как они  
видели Твои одежды, засияв-  
шие, как свет, и Твоё лицо – яр-  
че солнца; и, не вынося созерца-  
ния Твоего нестерпимого бле-  
ска, они падали на землю, сов-  
сем не в силах смотреть. Они же

могуще. глаголюще же слышаху свидѣ-  
тельствующихъ свѣше: сѣи ѣсть сѣи  
мой возлюбленный, пришедый въ  
мѣръ спасти человека.

слышали голос, свидетельствующий свѣше (с высоты\*): «Это – Мой возлюбленный Сын, пришедший в мѣръ спасти человека!»

\*В первую очередь имеется в виду высота как состояние, а потом как расстояние. Иными словами, из более возвышенного по отношению к земной жизни Небесного Царства, с Небес. Что по отношению к нашему мѣру находится действительно гораздо выше голов – с небес.

После стиховных стихир поется **песнь Симеона Богоприимца.**

Нынѣ ѿпущаеши раба твоего,  
вѣко, по глаголю твоему, из мѣ-  
ромъ: яко видѣста очи мои  
спасеніе твое, еже еси оуготовахъ  
предъ лицомъ всѣхъ людей, свѣтъ  
во ѿкровеніе языкомъ, и слава  
людem твоимъ имамъ.

Владыка, Ты сегодня по слову  
Твоему отпускаешь Твоего раба  
с миром, ибо видели мои глаза  
Твое спасение, которое Ты уготовал  
предъ лицомъ всехъ народов:  
свет во откровение язычникамъ\*  
и славу народа Твоего, Израи-  
ля.

\*Ис. 42:1,6 «Вот Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой ... и поставлю Тебя в завет для народа, во свет для язычников ...»

И читается **Трисвятое.**

Поются **тропари.** При этом **открываются** Царские врата и совершается **каждение** хлебов, пшеницы, вина и растительного масла.

Тропарь — краткое песнопение, выражающее сущность праздника.

Преобразился еси на горѣ,  
христѣ бже, показавый ученикомъ  
твоимъ славу твою, якоже мо-  
жаху: да возсияетъ и намъ  
грѣшнымъ свѣтъ твой присно-  
сущный, молитвами вѣны, свѣ-  
тодавецъ, слава тебе.

Ты на горе преобразился, Хри-  
сте Боже, показав Твоимъ учени-  
камъ Твою славу, насколько это  
было для нихъ возможно. Пусть  
же по молитвамъ Богородицы  
воссияетъ и намъ, грѣшнымъ, Твой  
вечный светъ; Податель света,  
слава Тебе!

На приготовленный стол на особом блюде полагаются пять хлебов (символизи-  
рующихъ пять хлебовъ евангельскихъ, которыми Господь насытилъ 5000 человекъ (не  
считая женщинъ и детей — в древнемъ мире считали только мужчинъ); Мф 14, 15-  
21), пшеница, вино и елей. Священникъ молится об умножении этихъ Божіихъ да-  
ровъ и благословляетъ ихъ. В древности, когда всенощное бдение длилось всю ночь,  
христиане направлялись в трапезную и подкрепляли свои силы этими благосло-  
венными хлебами. В Служебнике сказано: «Ведомо (известно) же будетъ, яко благо-  
словенный хлебъ есть помогательный отъ всякихъ золъ (болезней), аще с верою прие-  
млется».

Діаконъ: Гдѣ помолнмъ.

Лікъ: Гдѣ помнмъ.

Гдѣ иже христѣ бже нашъ, благо-  
словивый пять хлебовъ и пять

Господи Иисусе Христе, Боже  
нашъ, благословивый в пус-

ты́сѧщѧ насы́тивѧй, ꙗ́мъ бл҃го-  
словѣи ѿ хлѣ́бъ сѣѧ, пше́ницѧ, вѣ́но  
ѿ е́лей: ѿ о́умно́жи сѣѧ во свѣ́тъ  
о́бители сѣи, ѿ во все́мъ мі́рѣ  
твоѣмъ, ѿ вку́шающѧ ѿ нѣхъ  
вѣ́рныхъ ѡсвѣ́тити. И́акъ ты́ еси́  
бл҃гословля́ѧй ѿ ѡсвѣ́ща́ѧй всѧ́чес-  
каѧ, хрѣ́стѣ бже́ на́шъ, ѿ тебе́  
сла́вѧ возсыла́емъ, со безнача́ль-  
нымъ твои́мъ о́цѣмъ, ѿ все-  
свѣ́тымъ, ѿ бл҃гѣ́мъ, ѿ животворѧ-  
щимъ твои́мъ дх҃омъ, ны́нѣ ѿ  
прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

*\*В древности ценились только мужчины-воины, и при подсчёте народа учитывали только их.*

Хор поет: **«Буди Имя Господне благословенно отныне и до века».**  
Это песнопение и следующий за ним **33-й псалом**, из которого читается са-  
мая его торжественная часть, служат переходом к службе утрени.

Бѣ́ди ѿ́мъ гд҃не бл҃гословѣ́но ѿ  
ны́нѣ ѿ до вѣ́ка. Трѣ́жды.

Бл҃гословлю́ гд҃а на всѧ́кое вре́-  
мя, вѣ́нѧ хвала́ е́гѡ во о́у-  
тѣ́хъ мои́хъ. ѿ гд҃ѣ́ похва́-  
лится́ душа́ моѧ, да о́услы́-  
шатъ крѡ́тцыи, ѿ возвеселя́тсѧ.  
Возвели́чите гд҃а со мно́ю, ѿ  
вознесѣ́мъ ѿ́мъ е́гѡ въ́спѣ.  
Взыска́хъ гд҃а, ѿ о́услы́ша мѧ, ѿ  
ѿ всѣ́хъ скорбе́и мои́хъ ѿзбави́  
мѧ. Пристѣ́пите́ къ немѹ, ѿ  
просвѣ́титсѧ, ѿ лица́ вѧша не  
посты́дѧтсѧ. Се́й ни́щій воззва́,  
ѿ гд҃ѧ о́услы́ша ѿ, ѿ ѿ всѣ́хъ  
скорбе́и е́гѡ спсе́ ѿ. ѿполни́тсѧ  
ѧ́ггъ гд҃нь о́крестъ́ во́щихъ  
е́гѡ, ѿ ѿзбави́тъ ѿхъ. Вку́сите  
ѿ ви́дите, ꙗ́кѡ бл҃гъ гд҃ь:  
бл҃же́нъ мѡжъ, ѿже о́упова́етъ

ты́не пять хлебов и насытив-  
ший пять тысяч *только муж-*  
*чин*! Сам благослови и эти  
хлебы, пшеницу, вино и елей,  
и умножь их во святой обители  
сей и во всём міре Твоём, и  
верных, вкушающих их, освя-  
ти. Ибо Ты благословляешь и  
освящаешь всё, Христе Боже  
наш, и Тебе славу воссылаем,  
со безначальным Твоим Отцом  
и Всесвятым и благим и живо-  
творящим Твоим Духом, сей-  
час и всегда, и в вечности.

Да будет имя Господне благо-  
словенно отныне и в вечности.  
(поётся 3 раза)

Буду благословлять Господа  
во всякое время, хвала Ему –  
всегда на устах моих. Восхва-  
лит Господа душа моя, – да ус-  
лышат меня кроткие и возве-  
селятся. Величайте Господа со  
мною и все вместе превозне-  
сём имя Его. Я взыскал Госпо-  
да\*, и Он услышал меня, и от  
всех скорбей моих избавил ме-  
ня. Придите к Нему и просве-  
титесь\*\*, и вы не потерпите  
стыда. Вот нищий воззвал, и  
Господь услышал его, и от всех  
скорбей его избавил его. Огра-  
дит Ангел Господень боящихся  
Его и избавит их. Вкусите\*\*\*, и  
увидите, сколь благ Господь, –  
блажен муж, уповающий на

на́нь. Бо́йтеся гдѣ всѣ стѣи  
ѣгѡ, ѡ́кѡ нѣ́сть лише́нїѧ бо́-  
щымся ѣгѡ. Богѣ́тїи ѡ́бни-  
ща́ша ѡ́ взалка́ша, взыска́ющїи  
же гдѣ не лишѣ́тся всѣ́кагѡ  
бл҃га.

\*Прибегнул ко Господу с упованием на Его помощь.

\*\*Будете озарены светом, как Моисей, лицо которого сияло после общения с Богом (Исх. 34:29-35); можно привести ещё новозаветную аналогию: как преподобный Серафим Саровский при беседе с Мотовиловым о стяжании Святого Духа.

\*\*\*Примите в себя Бога. Этот стих поётся в Церкви в качестве причастного стиха на Литургии Преждеосвященных Даров.

\*\*\*\*Страх Божий – одна из главных норм библейской морали, заповедь Божия, (Лев. 19:14; Втор. 6:13). В Притчах Соломоновых читаем: «Начало мудрости – страх Господень» (Притч. 1:7; смотрите также Быт. 42:18; Исх. 18:21; Иов 28:28; Притч. 8:13; Сир. 15:19).

Священник:

Бл҃гослове́нїе гд҃не на вѣ́сѣ, то-  
гѡ бл҃года́тїю ѡ́ челове́кѡлю́бї-  
емъ, всегдѣ, ны́нѣ ѡ́ прїснѡ, ѡ́  
во вѣ́ки вѣ́кѡвѣ.

Него. Бойтесь\*\*\*\*\* Господа, все святые Его, ибо не терпят лишений боящиеся Его. Богатые обнищали и стали голодать, а ищущие Господа не будут лишены никакого блага.

Благословение Господне на вас, по Его благодати и человеколюбю, постоянно, и сейчас, и всегда, и в вечности.

Хор: Ѳ́мїнь. Закрываются Царские врата. На этом вечерня заканчивается.



Чтением **Шестопсалмия** (псалмы: 3, 37, 62, 87, 102 и 142) начинается

## УТРЕНЯ

Утренние молитвы на амвоне священник читает тайно.

После Шестопсалмия произносится **ектения великая**.

После ектении диакон на амвоне возглашает **стихи** к пению тропарей.

Бг҃ъ гд҃ь, ѡ́ ѡ́бнѣ́ся на́мъ, бл҃-  
гослове́нъ грядѣ́й во ѡ́мѧ гд҃не.  
Исповѣ́дайтеся гд҃евн. ѡ́кѡ  
бл҃гъ, ѡ́кѡ вѣ́кѣ мѣ́тъ ѣгѡ.

Ѳ́быше́дше ѡ́быдо́ша мѧ, ѡ́  
ѡ́именемъ гд҃нимъ протнѣ́лѡхѣ  
ѡ́мъ.

Не оумрѣ́ю, но жи́въ вѣ́дѣю, ѡ́

Бог — Господь, Он нам явился. Благословен грядущий во имя Господне! Славьте Господа! Ведь Он добр, и милость Его вовек.

Обступили меня, окружили, именем Господа я низверг их.

Не умру, но останусь жив, и

повѣмъ дѣла гдѣна.

Камень, егѡже небрегѡша зѣждущїи, сѣи вѣсть ко главѣ оугла: ѿ гдѣ вѣсть сѣи, и ѣсть днѣнъ ко счестѣхъ нашихъ.

Хор к каждому стиху **припевает**:

Бгѣ гдѣ, и явилъсѣ намъ, блгословѣнъ грядый ко имѣ гдѣне.

**После этого хором поѣтся тропарь праздника.** Исполняется он два раза, затем поѣтся Слава, и сейчас:, и ещё один раз тропарь.

Превразилъсѣ еси на горѣ, хрѣте бже, показавый оученикомъ твоимъ славу твою, якоже можѣхъ: да возсѣетъ и намъ грѣшнымъ свѣтъ твой прїисущный, молитвами бжїи, свѣтодавецъ, слава тебѣ.

После тропарей читается очередная кафизма.

По окончании кафизмы произносится

**Ектения малая:** «Паки и паки» (снова и снова)

И читается праздничный **седален**.

### СЕДАЛЕН

Человѣческое измѣненїе, ѣже со славою твоєю, спсе, второе и страшное твоегѡ прїшествїа показавъ, на горѣ давѡрстѣи превразилъсѣ еси: илїа и мωѡсей глаголахъ съ тобою, и трїехъ ѿ оученикъ спрїзвавъ, иже видѣвше, вѣко, славу твою, блистѣнїю твоемѹ оудивїшасѣ. иже тогда сїмъ свѣтъ твой возсѣавый, просвѣти души наши.

Читается следующая кафизма.

По окончании кафизмы:

**Ектения малая:** «Паки и паки» (снова и снова)

И поѣтся **праздничный седален**:

### СЕДАЛЕН

поведаю, что сделал Господь.

Камень, который отвергли строители, стал краеугольным («замком», запирающим сверху свод арки). Это сотворил Господь, и это для нас выглядит удивительно.

Бог — Господь, Он нам явился. Благословен грядущий во имя Господне!

Ты на горе преобразился, Христе Боже, показав Твоим ученикам Твою славу, насколько это было для них возможно. Пусть же по молитвам Богородицы воссияет и нам, грешным, Твой вечный свет; Податель света, слава Тебе!

Спаситель, Ты преобразился на горе Фавор, показывая изменение смертных по образу Твоей славы при втором и страшном Твоем прїшествїи. Там (на горе Фавор) с Тобой беседовали Илїя и Моисей; Ты призвал туда с Собой троих из учеников, и они, увидев Твою славу, Владыка, изумились от Твоего сияния. Озаривший их тогда Твоим Светом, просвети наши души!

На горѣ дѣлѣхъ прѣобра-  
зѣнъ еси, Іисе, и ѿблѣкъ свѣ-  
телъ прѣтѣхъ ꙗко свѣтъ,  
ѿплъ славою покры: тѣмже и  
на зѣмлю нѣцъ падахъ, не тер-  
пѣще зрѣти свѣтлости непрѣ-  
тѣпныхъ славы лица твоегѡ,  
безначальне спсе хрѣте вѣже. ѿже  
тогда сѣмъ свѣтъ твой воз-  
сѣявый, просвѣти души наші.

*\*По Евангелію, апостолы повалились ничком на землю.*

Сразу после седальна отверзаются Царские врата и поются избранные **стихи полиелейных** (134 и 135) **псалмов**. Духовенство выходит на середину хра-  
ма.

Хвалѣте ѿмѣ гдѣне, хвалѣте,  
равнѣ гдѣ. ѿлѣлѣѡа, ѿлѣлѣѡа, ѿлѣ-  
лѣѡа.

Блѣгѡенъ гдѣ ѿ сѡна, живѡй во  
іерѣлѣмѣ. ѿлѣлѣѡа, ѿлѣлѣѡа, ѿлѣ-  
лѣѡа.

Исповѣдайтесь\* гдѣви, ꙗко блѣгъ:  
ꙗко въ вѣкъ мѣтъ егѡ. ѿлѣ-  
лѣѡа, ѿлѣлѣѡа, ѿлѣлѣѡа.

Исповѣдайтесь\* вѣѡ нѣномѡ:  
ꙗко въ вѣкъ мѣтъ егѡ. ѿлѣлѣѡ-  
а, ѿлѣлѣѡа, ѿлѣлѣѡа.

*\*Слово «исповедайтесь» в данном случае означает «РАССКАЖИТЕ о своей любви», «ПРИЗНАЙТЕСЬ в своей любви».*

**Поѣтся величание празднику.** Сначала оно поѣтся духовенством по-  
среди храма, затем хор поѣтъ стихи из псалмов, приличествующие случаю, и  
после каждого стиха поѣтъ величание. В конце поѣтся «Аллилуйя» и духовен-  
ство на средине поѣтъ величание ещё раз.

**Ектенія малая:** «Паки и паки» (снова и снова)

И читаются праздничные **седальны**.

## СЕДАЛЕН

Возшедъ со оученики на гѡрѡ, и  
во славу ѿчн ѡблѣставъ, съ-  
мѡѡіеомъ нѣѡа тебѣ предсто-  
ѣтъ: законъ и прѡрѡцы во ꙗко

Иисусе, Безначальный Спаси-  
тель, Христе Боже, Ты преобра-  
зился на горе Фавор, и светлое  
облако, распростираемое, как  
шатѡр, Твоей славою покрыло  
Апостолов – поэтому они и уст-  
ремили взоры в землю\*, не в си-  
лах видѣть блеска неприступной  
славы Твоего лица. Озаривший  
их тогда Твоим Светом, просвети  
наши души!

Восхваляйте имя Господне, вос-  
хваляйте, рабы, Господа! Хвалите  
Бога, хвалите Бога, хвалите Бога!

Благословен Господь Сиона, оби-  
тающій во Иерусалиме! Хвалите  
Бога, хвалите Бога, хвалите Бога!

Славьте Господа! Ведь Он добр,  
милость Его навек. Хвалите Бога,  
хвалите Бога, хвалите Бога!

Славьте Бога Небесного, ми-  
лость Его навек! Хвалите Бога,  
хвалите Бога, хвалите Бога!

Возшедший с учениками на го-  
ру и заблиставший во славе От-  
ца! Перед Тобой стоят Илія с  
Моисеем, поскольку Тебе, как

бгѸ слѹжатъ, ѿ сѣовѣтѣ ѡбѣс-  
твенное родѣтель ѿповѣдаѹ,  
нарицаѹше сѣа, ѡгоже воспѣваемъ  
сѹ тобѣю ѿ дхѣомъ.

*\*Через Моисея Господь дал людям Закон, выполняя который, они спасались, а Илия – один из величайших пророков, пророчества которого и сегодня полезны для нас и ведут нас к спасению.*

### Гл҃ва, ѿ нынѣ:

Бокровѣннѹю мѣлнїю подх  
плѣтїю сѹщестѣа твоегѡ, хр҃тѣ,  
ѿ бж҃твеннагѡ благолѣпїа, на  
сѣтѣѿ показалъ есѣ горѣ, бл҃го-  
дѣтелю, просїаѹ сѹщымъ сѹ  
тобѣю оуѣтнїкѡмъ: ѿ разѹмѣѹше  
нестерпїмѹ сѹщѹ слаѹ твоѹ,  
сѣтѹ есѣ, возопїша, ѿкѡ непри-  
стѹпенъ сѣѿ, вѣдѣнъ бѹлъ есѣ  
плѣтїю мїрови, едїне члѣѣко-  
лѹбче.

Ты, Христе, Благодетель, про-  
сияв перед бывшими с Тобой  
учениками на святой горе, по-  
казал молнию, скрытую под  
Твоей человеческой плотью, и  
Божественное благолепие; и  
они, поняв, насколько нестер-  
пима Твоя слава, воскликнули:  
«Единый Человеколюбец! Ты  
свят, потому как, хотя Ты и не-  
приступен, но Ты был видимым  
мїру во плоти!»

Поются **антифоны** или **степенны**.

Ѧ юности моеѹ мнози бѣ-  
рютъ мѹ сѣтл҃сти, но сѹмъ мѹ  
застѹпї, ѿ сїѣ сїѣе мѣѿ.

Ненавїдаѹщїѿ сїѡна, посрамї-  
тесѹ ѿ гд҃а, ѿкѡ траѣ бѣ ѡг-  
нѣмъ бѹдете ѿзѣѡше.

Сѣтѹмъ дхѣомъ всѹка дѹшѹ жн-  
вїтесѹ, ѿ чїстѣтѣю возвышаѣтесѹ,  
сѣѣтл҃ѣетесѹ тр҃ческїмъ едїнст-  
вомъ сїѣеннѣтѹнѣ.

С юности моей воюют со мною  
многие страсти; но Сам защити  
и спаси меня, Спаситель мой.

Ненавидящие Сион, устыди-  
тесь Господа: ибо вы будете иссу-  
шены, как трава огнем.

Святым Духом оживляется и  
возвышается очищением всякая  
душа, в священной тайне просвет-  
ляется Троическим Единством.

Во время пения третьего антифона второй диакон выносит на солею Еван-  
гелие и по окончании пения произносит **прокимен**.

Дїаконы: Вѣнмемъ. Премѹдрѣсть.

Будем внимать, потому что сей-  
час будет провозглашена Пре-  
мудрость.

Прокїменъ, гл҃сѹ д҃: Фавѡръ ѿ

Фавор и Ермон о имени Тво-

ѣрмѡнѣ ѡ ѿмени твоѣмѣ | ѣм возрадуются.  
возра́дѣтсѣ.

*\*Под Дочерями Царей святыя Отцы понимают народы, которые обратились ко Христу (сравните с Ис. 60:3; 61:15).*

Стѣхъ: Твоѡ ѣсть нѣбѣ, и  
твоѡ ѣсть землѣ.

Стихъ: Небеса – Твои, и земля – Твоя.

Читается Евангелие. Сегодняшнее чтение — от Луки, зачало 45, глава 9, стихи 28-36.

Во время оно, поѣмъ иѣс  
петрѣ, и ѿѡнна, и ѿѡкѡва,  
взыде на горѣ помолѣтисѣ. И  
бысть ѣгда мола́шесѣ, видѣнѣ  
лица ѣгѡ иѣно, и ѡдѣѣнѣ ѣгѡ  
бѣло блиста́сѣ. И сѣ мѡжа двѣ  
сѣ нѣмъ глаго́люща, ѿже бѣста  
мѡѡсѣи и нлѣа, ѿвѣшасѣ ко  
сла́вѣ: глаго́ласта же нѣсхѡдѣ  
ѣгѡ, иже хотѣше сконча́ти ко  
ѿерѡсали́мѣ. Пѣтрѣ же и ѡцѣи сѣ  
нѣмъ, бѣхѣ ѡтагчѣни снѡмъ:  
оубѡждшесѣ же видѣша сла́вѣ  
ѣгѡ, и ѡба мѡжа стоѡща сѣ  
нѣмъ. И бысть ѣгда разлѣчѣсѣ  
тсѣ ѡ негѡ, рече пѣтрѣ ко  
иѣсѣ: наставниче, добрѡ ѣсть  
намъ здѣ быти: и сотвори́мъ  
сѣбѣ три, ѣдинѣ тебѣ, и ѣдинѣ  
мѡѡсѣѡви, и ѣдинѣ нлѣи: не бѣ-  
дый ѣже глаго́лаше. Сѣ же ѣмѣ  
глаго́лющѣ, бысть ѡблакъ, и  
ѡсѣнѣ иѣхъ: оубѡ́шасѣ же,  
вше́дшымъ иѣмъ ко ѡблакъ. И  
гласъ бысть нѣз ѡблака, гла-  
го́ла: сѣи ѣсть сѣнъ моѡ возлѡбѣ-  
ленный, тогѡ послу́шайте. И  
ѣгда бысть гласъ, ѡбръѣтесѣ  
иѣсѣ ѣдинѣ: и тѣи оубѡмолча́ша, и

В то время Иисус, взяв Петра, и Иоанна, и Иакова, возшел на гору помолиться. И когда Он молился, сделался вид лица Его иным, и одеяние Его белым, блистающим. И вот, два мужа беседовали с Ним, — это были Моисей и Илия. Явившись во славе, они говорили о исходе Его, который предстояло Ему совершить в Иерусалиме. Пётр же и бывшие с Ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоящих с Ним. И произошло следующее: когда они расставались с Ним, сказал Петр Иисусу: «Наставник, хорошо нам здесь быть! Сделаем три шатра: один Тебе, и один Моисею, и один Илии», — не зная, что он говорит. И пока он это говорил, появилось облако и осенило их; и устрешились они, когда вошли в облако. И голос раздался из облака, говорящий: «Это — Сын Мой Возлюбленный: Его слушайте!» И когда прозвучал голос, оказался

нико́мѹже возвѣстѣ́ша въ тѣ́хъ  
днѣ́хъ ни́чесѹже ѿ тѣ́хъ, ꙗ́же вѣ-  
дѣ́ша.

Читается 50 псалом.

Песнопения, сопровождающие псалом на **Слава, и ныне**, обращают на-  
шу молитву к главным виновникам праздника.

Сла́ва: Всѣ́хъ сѣ́каѧ днѣ́сь ра́дос-  
ти и́сполни́шасѧ, х́рѣ́стоу преѡв-  
рази́сѧ предъ о́учни́кѣхъ.

\*Это же песнопение поётся на «И ныне:» (И сейчас:).

Бжѣ́тва твоегѡ́, спсе́, ма́лѣ  
зарю́ ѡбна́жѣхъ со́возше́дшымъ  
сѧ тобо́у на го́рѣ, преми́рнымъ  
твоѣ́ѧ сла́вы сотвори́хъ е́си ра-  
чи́тели. тѣ́мже о́ужа́ху зова́-  
ху: до́брѡ е́сть на́мъ здѣ́ бы́ти.  
сѧ ни́мже и́ мы тебѣ́ преѡв-  
ра́жшагосѧ спса́ х́рѣ́ста поѣ́мъ во  
вѣ́ки.

Иисус один. И они умолчали,  
и никому тогда не рассказали  
ничего из того, что видели.

**Слава:** Сегодня всё наполни-  
лось радости: Христос преобра-  
зился пред учениками!\*

Сияние Своего Божества Ты,  
Спаситель, отчасти приоткрыв  
взошедшим вместе с Тобой на  
гору, сделал их ревнителями  
Твоей неотмирной славы. Потому  
они в восхищении зывали: «Хо-  
рошо нам здесь быть!» С ними и  
мы Тебя, преобразившегося Спа-  
сителя Христа, воспеваем вове-  
ки.

**После стихирь произносится завершающее полиелей моление –  
ектения**, которая повторяет призыв к Господу, Пресвятой Богородице и  
различным святым о спасении, заступлении и помощи.

Священник:

Милосѣ́рдію и́ щедро́тами и́ члѣ-  
вѣ́колю́біемъ е́диноро́днагѡ  
твоегѡ́ сѣ́на, сѧ ни́мже вѣ́госло-  
вѣ́хъ е́си, со пресѣ́тымъ, и́  
вѣ́гымъ, и́ живото́творящимъ  
твои́мъ дх́омъ, ны́нѣ и́ прѣсѣ-  
ну, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

По милости и щедротам, и  
человеколюбию единокровного  
Твоего Сына, с Которым благо-  
словен Ты, со всесвятым, и  
благим и животворящим Тво-  
им Духом, сейчас, и всегда, и в  
вечности.

**Чтение канона** — важнейшая часть утрени.

Канон — это священное поэтическое произведение, объединяющее девять  
песней, в котором прославляется жизнь и подвиги святого или лика святых, сла-  
вословится праздничное событие.

Мы не можем дать подробный комментарий ко всем местам  
канона, нуждающимся в изъяснении, так как это будет уже на-  
учный труд. Поэтому для многих мест мы даём ссылки на Свя-  
щенное Писание и предлагаем неравнодушным молящимся для  
лучшего усвоения содержания канона дома ещё раз перечитать  
его, обращаясь к Священному Писанию по данным ссылкам.

## Канѡнъ пѣрвый, творѣніе Кѹръ Космы. Пѣснь ѧ.

## Первый канон – святого Космы, епископа г. Маиумы Песнь 1

Первая песнь канона составлена по образцу благодарственной песни пророка Моисея и сестры его Мариам, воспетой ими после чудесного перехода через Красное (славянск.: Чермное) море: *Поим Господеви, славно бо прославися* (Исх. 15:1). Вторая — по образцу обличительной песни Моисея, составленной им для обличения израильтян в нарушении Закона Божия (Втор. 32), и поется она только в Великий пост и поминальные субботы.

**Ірмосъ:**\* Ли́цы ѿи́льте́стїи не-  
вла́жными стопа́ми, по́нѣтъ чер-  
мный, ѿ вла́жною глѣбини́ прог-  
на́вше, вса́дники трѣста́ты врагѣ  
вѣда́ще въ ней погрѣ́жены, съ-  
весѣ́лїемъ поа́ху: по́имъ бг҃ъ на-  
шемъ, ѿ́акъ просла́вися.

*\*Ирмосом называется песнопение, служащее связкой между событиями Ветхого Завета, прообразами, и событиями Нового Завета, а также музыкальным и поэтическим образцом для последующих песнопений канона, называемых тропарями. Нужно помнить, что мы употребляем в большинстве своём переводы с греческого и арабского языков на церковно-славянский, поэтому это следование ирмосу как образцу трудно заметить.*

Глаго́лы жи́вѡтныѧ дрѹгѡмъ  
хр҃тѡсѣ, ѿ ѡбжѣтвеннѣмъ нака-  
зѡмъ цр҃твѣи, рече: во мнѣ о́ца  
позна́йте, свѣ́томъ ѿ́акъ ѡбли-  
ста́мъ непристѹпнымъ, въ ра́дос-  
ти пою́ще: по́имъ бг҃ъ на́шемъ,  
ѿ́акъ просла́вися.

*\*«Видевший Меня – видел Отца» (см. Ин 6:68, 14:7-9, 15:15).*

Силою ѿзы́къ ѡблече́тесѧ,  
дрѹзи оу́чи́цы, чл҃днѣ же вѣ́дете  
въ бога́тствѣ ѿ́хъ, ѿ́акъ сла́вы  
напо́лнитесѧ: ѿ́акъ ѿвлю́сѧ свѣ́-  
тлѣ́е со́лнца ѡблиста́мъ въ  
ра́доси пою́щихъ: по́имъ бг҃ъ  
на́шемъ, ѿ́акъ просла́вися.

*\*(см. Ин 15: 14-15)*

*\*\*Здесь использованы пророческие слова Исайи о Господе Иисусе Христе: (см. Ис. 61:6, Рим. 11:12).*

Дне́сь хр҃тѡсѣ на горѣ дѧвѡре

**Ирмос:** Хоры Израиля, не за-  
мочивши ног, прошедши по  
Красному морю и влажной глу-  
бине, и ехавших на вражеских  
колесницах видя в ней потоп-  
лёнными, в радости воспевали:  
*Воспоём Богу нашему, так как  
Он прославился!*

Христос, как сияющий непри-  
ступным светом, возвещая Сво-  
им друзьям Слова жизни и по-  
учая их о Божественном Царст-  
ве, сказал: Во Мне познайте От-  
ца\*, в радости воспевая: *Воспоём  
Богу нашему, так как Он про-  
славился!*

О ученики Мои и друзья\*, вы  
облечётесь силою народов – див-  
ны же будете в богатстве их\*\*,  
так как исполнитесь славы: по-  
тому что Я явлюсь, светлее солн-  
ца облистая вас, воспевающих в  
радости: *Воспоём Богу нашему,  
так как Он прославился!*

Сегодня Христос на горе Фа-  
вор, сияя ясно Божественной за-

тѣй просі́авъ ѿснѡ бж́ествен-  
ною зарёю, ѿкоже ѡбѣща́сѧ,  
оу́чникѡмъ ѡбнажѣ зра́къ: свѣ-  
тоно́сныѧ же напóлнншасѧ бж́-  
твенныѧ зарѣ, въ рáдости поа́-  
хъ: по́ймъ бг҃ъ нáшемъ, ѿкѡ  
прослáвнѧсѧ.

\*Здесь говорится о том, что в день Преображения Господь Иисус Христос подтвердил и воочию показал то, что уже было понято учениками и высказано Петром: «Ты – Христос, Сын Бога живого». «Сын Божий» в Ветхом Завете – одно из наименований Мессии. «Бог живой» – библейское выражение, означающее: Бог – Источник жизни, даруемой Им міру. (см. Мф 16:15-16).

Ѹнъ канѡнъ, творѣніе Күрз  
іѡáнна.

\* Одинаковое строение канонов и сходство их по внутреннему содержанию позволяют соединять их между собой. Сначала читается первая песнь всех канонов, затем следующая и т. д., ирмос же поется один. Таким образом, все каноны, сколько бы их ни было на утрени, составляют как бы один канон.

Иѡѵсе́й на мо́рѣ прр́очески  
вѣдѣ́въ ѡблакомъ ѿ столпо́мъ  
дрѣ́вѣ ѡгненнымъ сла́вѣ гд҃ню,  
вопѣ́аше: ѿзбáвителью ѿ бг҃ъ нá-  
шемъ по́ймъ.

\*«Столп облачный» и «огненный» (Исх. 13:21-22) знаменуют присутствие Божие (см. также Исх. 40:34-38; Лев. 16:2). Это зримое Богоприсутствие именуется также Славой Господней (Исх. 24:15-18; Иез. 8:9). Слава Господня проявилась и в чудесном разделении воды при переходе израильтян через Красное море.

Сла́ва: Ѹкѡ ка́менемъ тѣ-  
ломъ покрыв́сѧ, ѡбожѣ́ніемъ не-  
вѣднмагѡ зрѣ́, мѡѵсе́й бг҃овѣ-  
децъ, взы́ваше: ѿзбáвителью ѿ  
бг҃ъ нáшемъ по́ймъ.

\*Явление Бога Моисею на горе Синай, когда Бог, Которого видеть никто не может, поставил Моисея в расселину скалы так, что Моисей видел только отсвет Славы Господа, сошедшего к нему в облаке, явилось прообразом преображения, когда из-под человеческой плоти воссиял свет Божества Богочеловека Господа Иисуса Христа.

Ѹ ны́нѣ: Ты на горѣ́ за́ко́н-  
нѣй, ѿ на давѡ́рстѣй вѣдѣ́нъ

рѣй, как и обещал, обнажил Свой образ\* Своим ученикам; они же, исполнившись светоносной Божественной зари, в радости воспевали: *Воспоём Богу нашему, так как Он прославился!*

### Второй канон, преподобного Иоанна Дамаскина\*

Моисей в древности пророчески увидев в море славу Господа в облаке и в столпе огненном\*, взывал: *Воспоём нашему Избавителю и Богу!*

За скалой созерцая Незримо-го, как под покровом тела обоженного\*, Моисей Боговидец взывал: *Воспоём нашему Избавителю и Богу!*

Ты на горе законодательства и на Фаворе был видимым Мои-

БЫЛЪ ЕСН МΩΥΣΕЕМЪ ВО МРАЦѢ  
ДРЕВЛЕ, ВО СВѢТѢ ЖЕ НЫНѢ НЕ-  
ПРИСТѢПНѢМЪ БЖѢТВѢ.

*\*Смотри предыдущее примечание, а также Исх. 33:15-34:9.*

КАТАВАСІА.\* КРѢТЪ НАЧЕРТАВЪ  
МΩΥСЕЙ, ВПРѢМΩ ЖЕЗЛОМЪ ЧЕР-  
МНОЕ ПРЕСѢЧЕ, ИМѢЮ ПѢШЕХОДА-  
ЩЪ, ТОЖЕ ѠВРАТНΩ ФАРАѠНΩ-  
ВЫМЪ КОЛЕСНИЦАМЪ ОУДАРНѢМЪ СО-  
ВОКѢПНѢ, ВОПРЕКНѢ НАПИСАВЪ НЕПО-  
БѢДИМОЕ ѠРѢЖІЕ: ТѢМЪ ХРѢТѢ  
ПОИМЪ БГѢ НАШЕМЪ, ИМѢЮ ПРО-  
СЛАВНІА.

*\*Катавасией называется схождение клиросов на середине храма для пения заключительного ирмоса в каждой песни канона. Теперь так почти не делается, а катавасией просто называют этот заключительный ирмос. Катавасией к канону на праздник Преображения служат ирмосы канона Крестовоздвижения, празднуемого на 40-й день после Преображения, которое, по Преданию Церковному, произошло как раз за 40 дней до Крестной смерти Спасителя; об этом событии – о Его страдании – своими словами и самым своим распеваем призваны напомнить молящимся эти ирмосы. О смысле этих ирмосов будет рассказано в книжке, посвящённой богослужению Воздвижения Креста.*

### ПѢСНЬ Г.

Третья пѣснь сложена по образцу благодарственной песни святой Анны, матери пророка Самуила, за разрешение ее неплодства: *Утвердися сердце мое в Господе...* (1 Цар. 2:1-10).

ИРМОСЪ: ЛѢКЪ СИЛЬНЫХЪ ИЗНЕ-  
МОЖЕ, И НЕМОЩІТѢВЮЩІИ ПРЕПО-  
АШАСЯ СИЛОЮ: СЕГѠ РАДИ ОУТ-  
ВЕРДИСЯ ВЪ ГДѢ СЕРДЦЕ МОЕ.

*\*Здесь употреблены понятные для людей Ветхого Завета символы: натянутый лук – символ силы человека, его имеющего, ремень, как основа для ношения меча – также символ силы; например, у пророка Давида читаем: «Препояшь, Могуций, стан Твой мечом Твоим – Мечом красоты Твоей и совершенства Твоего; и натяги лук, и преуспевай, и царствуй ради истины, кротости и правды».*

ВО ВСЕГѠ АДАМА ѠБЛѢКША,  
ХРѢТѢ, ѠЧЕРНѢВШЕЕ ИЗМѢНИВЪ  
ПРОСВѢТИЛЪ ЕСН ДРЕВЛЕ ЕСТЕСТВѠ,  
И ИЗМѢНЕНІЕМЪ ЗРАКА ТВОЕГѠ

сею: в древности – во мраке, а ныне – в неприступном свете Божества.\*

**Катавасия:** Начертывая Крест, Моисей прямо рассѣк Красное море жезлом для идущего пешком Израиля, и то же море ударом поперѣк соединил обратно для Фараоновых колесниц, изобразив тем непобедимое оружие; потому воспоём Христу Богу нашему, так как Он прославился. (см. Исх. 15:1–19)

### Песнь 3

**Ирмос:** Ослабел лук сильных, и немощные препоясались силою\*; поэтому в Господе утвердилось сердце моё.

Христос, воплотясь во всего Адама и изменив помрачённое в древности естество, Ты просветил его и обоготворил изменением Твоего облика\*.

БГОСОДѢЛАЛЪ ЕСИ.

*\*Иными словами, Христос стал человеком, чтобы, просветив людей Божественной благодатью, дать им возможность преодолевать первородный грех (см. Лк 9:29).*

СТОЛПОМЪ ОГНЕЗРАЧНЫМЪ, И  
ОБЛАКОМЪ ДРЕВЛЕ, ИЖЕ ВЪ ПЕ-  
ТЫНИ ИЛА ВЕДЫИ, ДНЕСЬ НА ГО-  
РѢ ДАВЪОРѢИ, НЕИЗРЕЧЕННУ ВО  
СВѢТѢ ХРІТОСЪ ПРОСИ.

*\*(см. Исх. 13:21, Мф 17:2)*

ОСѢНАЮЩАЯ СЛАВА, ВЪ СѢНИ  
ПЕРВѢ, И МОУСѢЕВИ ВЕСѢДЮЩИ  
ТВОЕМУ ОУГОДНИКУ, ОБРАЗЪ  
ВЫСТЬ ОБЛИСТАВШАГО НЕИЗРЕЧЕН-  
НУ, НА ДАВЪОРѢ, ВЛКО, ТВОЕГУ  
ПРЕОБРАЖЕНІА.

*\*Речь идёт о Славе Господа, которая в виде облака наполняла скинию свидения (палатку-храм, поставленную Моисеем после свидания, встречи лицом к лицу с Господом) (Исх. 40:34-38).*

СЛАВА: СОВЗЫДОША ТИ, СЛОВО  
ЕДИНОРОДНЫЙ, ВЫШНИИ АПЛЫСТИ  
ВЕРСИ, НА ГОРѢ ДАВЪОРѢИ: И СО-  
ПРЕДСТАША ТИ МОУСЕЙ ЖЕ И  
ИЛИА, ИАКО ВЖИА СЛВГИ, ЕДИНЕ  
ЧЛВККОЛЮБЧЕ.

И НЫНѢ: БГЪ СЛОВО СЫИ, ВСЬ  
ЗЕМЛЕНЪ ВЫСТЬ, ВСЕМУ ВЖИТКУ  
СМѢСНВЪ ЧЕЛОВѢЧЕСТВО, ВО УПОС-  
ТАСИ СВОЕЙ: ИЖЕ ВО ДВОЮ СЪ-  
ЩЕСТВУ МОУСЕЙ И ИЛИА ЖЕ ВИ-  
ДѢША НА ГОРѢ ДАВЪОРѢ.

КАТАВАСІА: ЖЕЗЛЪ ВЪ ОБРАЗЪ  
ТАЙНЫ ПРИЕМЛЕТСЯ, ПРОЗВБЕНИ-  
ЕМЪ ВО ПРЕДРАЗСЪЖДАЕТЪ СЛА-  
ЩЕННИКА: НЕПЛОДАЩЕЙ ЖЕ ПРЕЖДЕ  
ЦРКВИ, НЫНѢ ПРОЦВѢТЕ ДРЕВО  
КРСТА, ВЪ ДЕРЖАВѢ И ОУТВЕРЖДЕНІЕ.

«В тройственный образ Божественной Троицы» канон делится на три час-  
ти— после третьей, шестой и девятой песней произносятся малые

Христос, водивший в древно-  
сти Израиль\* в пустыне столпом  
огневидным и облаком, сегодня  
на горе Фавор несказанно восси-  
ял светом.

Слава, прежде осенявшая ски-  
нию и сообщавшаяся Моисею,  
Твоему служителю\*, стала про-  
образом неизреченно воссияв-  
шего на Фаворе преображения  
Твоего, Владыка.

**Слава:** С Тобою, высочайшее  
Единородное Слово, взошли на  
гору Фавор верховные из Апо-  
столов, и вместе предстали Мои-  
сей и Илия, как Божии служите-  
ли, единый Человеколюбец.

**И сейчас:** Будучи всецело Бо-  
гом, Ты сделался совершенным  
человеком, соединив в Твоём  
Лице человечество с совершен-  
ным Божеством, Которое в двух  
естествах и увидели Моисей и  
Илия на горе Фаворе.

**Катавасия:** Посох Аарона вос-  
принимается как образ тайны:  
так как он произрастанием пре-  
дуказывает священника, а для  
безплодной прежде Церкви сей-  
час расцвело дерево Креста к её  
силе и утверждению.

ектении.

После *третьей песни и малой ектении* читается **седален**, который повествует об обстоятельствах праздника.

На горѣ дѣвѣрстѣй преобра-  
зи́лся еси́, и́исе, посре́дѣ и́лїи и́  
моу́сїа, премѣдрыхъ, со і́акв-  
вомъ, и́ петро́мъ и́ іо́анномъ.  
пѣтръ же разѹмѣа, сїа́ тебѣ́  
глаго́лаше: добро́ здѣ́ е́сть со-  
твори́ти три́ сѣ́ни, е́динѹ моу-  
сїею, и́ е́динѹ и́лїи́, и́ е́динѹ  
тебѣ́ вѣ́щѣ хрѣ́тѣ. и́же то́гда  
свѣ́тъ твѣ́й сї́мъ возсї́авый,  
просвѣ́ти́ души́ на́ша.

#### Пѣснь 4.

Четвёртая — по образцу песни пророка Аввакума, содержащей предсказание о Воплощении Сына Божия и Божественной силе Воплотившегося: *Господи, услышах слух Твой и убояхся...* (Авв. 3:1-19).

Ирмо́съ: Оу́слы́шахъ сла́вное  
смотре́нїе твое́, хрѣ́те вѣ́е, і́акъ  
роди́лся еси́ ѿ дѣ́вы, да ѿ ле́гчи  
и́збѣ́вши зовѣ́щыа: сла́ва сї́лѣ  
твое́й, гдѣ́.

\*Промысл — промышление, в богословии обозначает постоянную заботу Господа о будущем человека.

Зако́нъ въ сї́наи писа́нїемъ  
вообража́а, хрѣ́те вѣ́е, во ѿб-  
лацѣ́, и́ ѿгнї́, и́ мра́цѣ́, и́ въ  
вѣ́хрѣ́ іавѣ́лся еси́ носи́мъ: сла́вѣ́  
сї́лѣ твое́й, гдѣ́.

\*Здесь упоминаются знаки (слав. «зна́менїя»), бывшие на горе Синай, когда Господь давал Моисею Закон. В их число, как и здесь, входило облако (см. Исх. 19:16-18).

Да оу́вѣ́риши сла́вное стро́енїе  
твое́, хрѣ́те вѣ́е, і́акъ сѣ́й пре-  
жде́ вѣ́кx, и́ то́йже на ѿблаци́  
восхо́жденїе́ положи́вый, на  
дѣвѣ́рѣ́ неизрече́ннѡ просї́ахъ

Ты, Иисус, преобразился на Фаворской горе посреди пре-  
мудрых Илии и Моисея, со  
Иаковом, Петром и Иоанном.  
Пётр же, находясь с Тобою,  
так говорил Тебе: Хорошо  
здесь возвести три шатра,  
один — Моисею, один — Илии,  
и один — Тебе, Владыке Хри-  
сту. Озаривший их тогда  
Твоим Светом, просвети наши  
души!

#### Песнь 4

Ирмос: Христос Бог, я услы-  
шал о Твоём славном Промыс-  
ле\*, что Ты родился от Девы,  
чтобы избавить от заблуждения  
взывающих: Слава силе Твоей,  
Господи.

Христос Бог, Некогда начерты-  
вая писанием Закон на горе Си-  
най, Ты явился сопровождае-  
мый облаком, огнём, мраком и  
вихрем\*: Слава силе Твоей, Гос-  
поди.

Христос Бог, чтобы уверить в  
Твоём славном Промысле, Ты,  
как существующий прежде веков  
и Сам совершающий восхожде-  
ние на облаке\*, неизреченно  
воссиял на Фаворе.

ѣси.

\*«На облаках совершаешь восхождение Свое» (см. Пс. 103:3).

Соглаголюще предстояхъ рабо-  
лѣпнѣ тебѣ вѣщѣ хрѣтѣ, кѣ  
нѣмже парю оу гнѣ и мрака, и  
тонкимъ хладомъ бесѣдовахъ  
ѣси: слава силѣ твоей, гдѣ.

\*Здесь упоминаются те действия, которые Господь производил в Ветхом Завете: явление в огне неопалимой купины Моисею (Втор. 4:11), явление ему же в Божественном мраке на горе Синай (Исх. 19:19) и явление пророку Илии в легчайшем дуновении ветерка (3 Цар. 19:11).

Возвѣщахъ славно крѣтѣ радн  
твоего, на давѣрѣ пришедше,  
иже во оу гнѣ тѣ и кѣпниѣ  
древле предвѣдѣвый мѡѡсѣй, и  
взѣтый на колесницѣ оу гненнѣй  
илѣ, хрѣтѣ.

Иже кѣпниѣ сохранивый невре-  
ждѣнъ, прикоснѣвшюся оу гню,  
мѡѡсѣю бѣгосѣяннѣю плѣтъ  
показалъ ѣси, вѣко, поющемъ:  
слава силѣ твоей, гдѣ.

\*(см. Исх. 3:1-2)

Слава: Скрыся зарѣю вѣтѣ  
чувственное солнце, ѣко на го-  
рѣ давѣрѣ вѣдѣвъ тѣ превѣ-  
разѣющася, иже мой: слава силѣ  
твоей, гдѣ.

\*Сияние небесного светила – Солнца, на которое, хоть и недолго, можно смотреть человеческими глазами – затмилось невыносимым для человеческого зренья сиянием Славы Господа.

И нынѣ: Оу гнѣ не оупалѣ  
вѣщи тѣлѣсныя, вѣдѣнъ вѣсть  
невещѣственъ: ѣкоже мѡѡсѣю и  
апѣтолѣмъ ѣвѣлѣ ѣси, илѣи же,  
вѣко, ѣдинъ ѡ двою, во двѣ  
совершеннѣ естѣствѣ.

\*Во время Преображенья Господь явился одновременно как истинный Бог и истинный Человек. Это богословское истолкованіе тайны Преображенья

Собесѣдуя Тебе, Владыке Хри-  
сту, раболепно предстояли те, с  
кем Ты прежде бесѣдовал в оу гне,  
мраке и легчайшем дуновении\*:  
Слава силѣ Твоей, Господи. (см.  
Мф 17:3)

О Твоей кончинѣ на Крестѣ  
возвѣщали представши на Фа-  
ворѣ: провидѣвший Тебя, Хри-  
стос, некогда в оу гне и неопали-  
мой купинѣ Моисей, и вознесѣн-  
ный на оу гненной колесницѣ  
Илиа.

Владыка, Ты, сохранивший не-  
вредимой объятую оу гнѣм купи-  
ну\*, показал блистающую Боже-  
ственным светом плѣтъ Свою  
Моисею, воспевавшему: Слава,  
Господи, Твоей силѣ!

Слава: Иисус мой, скрылось в  
лучах Твоего Божества доступ-  
ное чувству солнце\*, когда уви-  
дело Тебя преображающимся на  
горе Фаворѣ: Слава, Господи, Тво-  
ей силѣ!

И сей час: Оу гнѣ, не состоя-  
щий из материи, и не опаляв-  
ший материи тѣла, был виден,  
когда Ты, Владыка, Один состо-  
ящий из двух естѣств, в двух со-  
вершенных естѣствах\* явился  
Моисею, и Апостолам, и Илии.

напрочь разбивает измышления еретиков, которые одни утверждали, что Христос – всего лишь совершенный человек, а другие утверждали, что Он – Бог в призрачном человеческом теле. Благодаря этому тропарю канона, написанного преподобным Иоанном Дамаскином, становится видна вся нелепость и смехотворность этих ересей.

**Катава́сия:** Оу́слы́шахъ, гдѣи,  
смотре́нїа твоегѡ тѣ́ннстко,  
разѡмѣхъ дѣла твѡа, и про-  
сла́вихъ твоѐ бжѣтвѡ.

**Пѣснь 5.**

**Катавасия:** Услышал я, Господи, о таинстве Твоего Промысла, уразумел дела Твои, и прославил Твое Божество. (Авв. 3 гл.)

**Песнь 5**

Пятая — по образцу песни пророка Исайи, содержащей также пророчество о Спасителе мира и плодах Его искупительного подвига: «От ночи утренюетъ дух мой» (Ис. 26:9-19).

**Ирмо́с:** ѿ свѣ́та пресѣ́кий  
первородный свѣ́тъ, ѿко́ во  
свѣ́тѣ дѣла пою́тъ тѣ́, хрѣ́тѣ,  
содѣ́телѣ, во свѣ́тѣ твоѣ́мъ  
пѹ́ти на́ша напра́ви.

\*(см. Быт. 1:4, Пс. 5:9)

Предъ ли́це́мъ твои́мъ го́ры  
оу́клони́шасѣ: свѣ́тъ во и  
предъ нога́ми, нѣо́тѣ́чныѣ лѹ́-  
чи, хрѣ́тѣ, со́лнца прѣ́иде, зра́къ  
зе́мленъ ѿко́ прѣ́ити благово-  
ли́лъ е́си.

Се́ спсѣ́хъ, ко́пѣхъ мѡѡ́сей и  
и́лїа, оу́чи́нникѡмъ на горѣ́ стѣ́й  
даво́рстѣ́й ѡглаша́емымъ,  
хрѣ́то́сѣ, е́гоже́ дре́вле провоз-  
вѣ́стїхѡмъ ѡ́щаго бѣ́а.

Неизмѣ́нное е́стество́, чело-  
вѣ́ческомъ при́мѣшасѣ, ѡ́бнѣль-  
но не́вещество́ннагѡ бжѣ́тва,  
свѣ́тъ, и́зѡбнажи́въ а́плѡмъ,  
неизрече́ннѡ возсѣ́а.

\*(Евр. 12:29)

Тѣ́ прино́сѹ́щее сѣ́анїе, во  
ѡ́честѣ́й сла́вѣ, оу́чи́ницы ѿко́  
вѣ́дѣ́ше возсѣ́авша, хрѣ́тѣ, те-

**Ирмос:** Распространивший первобытное сияние света, чтобы творения воспевали Тебя, Христос – Создателя всего, — направь наши пути в Твоем свете\*.

Пред Тобою преклонились времена; так как, когда Ты, Христос, благоволил изменить Свой земной образ, внезапно явился свет и шествующее в высоте сияние солнца.

Вот Спаситель, – восклицали Моисей и Илия ученикам, наставляемым на святой горе Фавор, – Христос, о Котором в древности мы предвозвестили как о истинном Боге!

Неизменяемое естество, соединившееся со смертным (естеством), проявляя свет, присущий невестественному Божеству\*, неизъяснимо воссиял перед Апостолами.

Христос, увидев Тебя, вечное сияние, блистающим во славе Отчей, ученики Тебе зывали:

вѣ́ копѣ́хъ: во свѣ́тѣ́ твоѣ́мъ  
пу́ти́ на́ша напѣ́ри.

\*(см. Евр. 1:3; Пс. 5:9)

вѣ́тѣ́и́стѣ́ющі́й ѡ́зѣ́къ твоѣ́-  
гѡ́ вели́чества не мо́жетъ вѣ́-  
ща́ти: ѡ́къ во держа́и жи-  
вѡ́тъ, ѡ́ сме́ртѣю вла́ды, пред-  
ста́вилъ е́си, на да́ворѣ́тъ  
горѣ́ моу́сеа ѡ́ и́лю, свидѣ́-  
тельстѣ́ющыя твоѣ́ бже́ствѡ́.

Сла́ва: И́же ру́ка́ми не́ви́ди-  
мы́ми созда́въ по о́бразѣ́  
твоѣ́мъ, хрѣ́тѣ́, челове́ка, нача-  
ло о́бразно́у твоѡ́ въ созда́ніи  
добрѡ́тъ показáлъ е́си: не ѡ́къ  
во о́бразѣ́, но ѡ́къ са́мъ сѡ́и  
по сѡ́ществу, вѣ́къ бы́лъ е́си ѡ́  
члѣ́вкъ.

\*Так как Преображение – это и прообраз всеобщего воскресения, Господь показал, каким светом Благодати будут сиять праведники в Царстве Небесном.

И ны́нѣ: Сра́створи́всѧ неслѣ́-  
дѡ́мъ, о́у́гль горáщъ показáлъ  
е́си на́мъ бже́ствѡ́, попалáющъ  
о́у́мъ грѣ́хѡ́, ду́шы же просвѣ́-  
ща́ющъ, на да́ворѣ́тъ горѣ́:  
моу́сеа со и́ліею, о́учни́къ  
же ста́рѣ́йшыя о́уднѣ́лъ е́си.

Катава́сія: О́ тре́блаже́нное  
дре́во, на не́мже распе́сѧ  
хрѣ́тѡ́съ, црѣ́ ѡ́ гдѣ́, ѡ́мже паде́,  
дре́вомъ прельстѣ́вый, то́бѡю  
прельстѣ́всѧ, вѣ́къ пригвозди́в-  
шѧ плѡ́тѣю, пода́юще́мъ  
ми́ръ ду́шамъ на́шимъ.

Пѣ́снь 6.

Направь наши пути в Твоём све-  
те\*.

Никакой красноречивый язык  
не может выразить Твоего вели-  
чия, так как Ты, владеющий жиз-  
нью и господствующий над смер-  
тью, представил на горе Фаворе  
Моисея и Илию свидетелями Тво-  
его Божества.

**Слава:** Христос, невидимыми  
руками Создавший по Своему  
образу человека, Ты *теперь*  
явил в этом создании Свою  
первообразную красоту *уже* не  
как в образе, но каков Ты Сам  
по естеству, будучи Богом и вме-  
сте человеком.\*

**И сейчас:** Соединив в Себе  
неслиянно *две природы*, Ты по-  
казал нам на горе Фавор уголь  
*горящий* Божества, сжигающий  
грехи, но просвещающий души,  
и тем изумил Моисея с Илией и  
верховных из учеников.

**Катавасия:** О трижды блажен-  
ное Древо, на котором был распят  
Христос, Царь и Господь, через ко-  
торое пал обольстивший *Еву* дере-  
вом, сам будучи уловлён пригвоз-  
дившимся на тебе плотию Богом,  
дарующим мир нашим душам!

Песнь 6

Шестая — по образцу благодарственной молитвы пророка Ионы за избавле-  
ние его от смерти во чреве китовом: *Возопи в скорби моей ко Господу Богу...*

(Иона 2:3-10).

**Ирмосъ:** Внѣгда скорѣѣти мѣ,  
возопѣхъ ко гдѣ, и оуслыша  
мѣ бгѣ спасѣнїѣ моего.

Сїѣнїѣ пѣче солнца, свѣтѣхъ  
їснѣйшїхъ, спсѣхъ просїѣ на да-  
ворѣ, насѣ просвѣтїлѣхъ єсть.

\*(Лк 1:79)

Возшѣдѣ на горѣ давѣрскѣю,  
преобразїлѣхъ єсї, хрѣтѣ, и  
лєстѣ всю ѡмрачївѣхъ, насѣ про-  
свѣтїлѣхъ єсї.

Тѣ бгѣ познѣвше славїи  
апѣли, на давѣрѣ же, хрѣтѣ,  
оудївльшесѣ, колѣна преклонї-  
ша.

\*(Иѣ 6:68)

Іѣкѣ вѣлїе и стрѣшное оуз-  
рѣсѣ видѣнїе днєсѣ, сѣ нѣсѣ  
оубѣ чѣвствєнное ѡ землїи же  
несравнѣнное, ѡблїстѣ сїнцѣ  
правды мыслєнное на горѣ  
давѣрскѣй.

\*Сотворѣнное небесное светило – Солнце.

\*\*Господь Иисус Христос.

Слава: Прїидѣ оубѣ сѣнь за-  
кѣннаѣ, и знемѣгшѣ, прїидѣ  
же ївѣ хрѣтѣсѣ истїна, мѣѣ-  
сїи возопї, на давѣрѣ вї-  
дѣвѣ твоѣ бжєствѣ.

И нынѣ: Стѣлпѣ ѡгнєнный,  
хрѣтѣ преобразѣющѣсѣ, ѡблакѣ  
же ївѣ благодѣть дѣа, ѡсѣ-  
нївшѣю на давѣрѣ предсказѣ-  
ша ївлєннѣйше.

\*(см. Исх. 14:19; Мф 17:2-5)

Катавасїѣ: Вѣднагѣ свѣрѣ  
ко оутрѣбѣ, длѣни іѣна крѣ-

**Ирмосъ:** В скорби моей я воззвал  
к Господу, и услышал меня Бог  
моего спасения.

Спаситель просветил нас, прося-  
я на Фаворе светом, гораздо бли-  
стательнее сияния солнца.\*

Ты, Христос, взойдя на гору Фа-  
вор, преобразился и, помрачив  
всякое заблуждение, нам воссиял  
светом.

В Тебе, Христос, славные Апо-  
столы на Фаворе познали Бога\*,  
и в изумлении преклонили ко-  
лена.

О, сколь великое и страшное  
явилось в сей день видение! С  
неба доступное чувствам\*, а с зе-  
мли несравненное мысленное  
Солнце Правды\*\* воссияло на  
горе Фавор.

**Слава:** Увидев Твоѣ Божество,  
Моисей воскликнул на Фаворе:  
Прошла обезсилевшая тень Зако-  
на, и пришла явно истина – Хри-  
стос!

**И сейчас:** Столп огненный оче-  
виднейшим образом указывал  
Моисею на Христа преображаю-  
щегося, а облако же явственно –  
на благодать Духа, осенившую на  
Фаворе.\*

**Катавасїѣ:** Иона в брюхе мор-  
ского зверя ясно прообразовал  
спасительное страдание Христа, в

товѣднѡ распростѣрхъ, спаси-  
тельную стѣпѣть проовбражаше  
ѡбѣ. тѣмъ трнднѣвнхъ нз-  
шедъ, премірное воскрѣніе про-  
писаше, плѣтїю пригвождѣнна-  
гѡ хрѣта бѣа, ѡ трнднѣвнмъ  
воскрѣнемъ мїрхъ просвѣщшагѡ.

После *шестой песни и малой ектении* — **кондак и икос**, содержа-  
щие краткое изложение и похвалу события праздника или жизни святого.  
Кондак и икос дополняют своим содержанием тропарь праздника.

### Кондакъ:

На горѣ превразнѣлсѣ єси, ѡ  
ѡкоже вѣщѣахъ оуѣтницѣ твоей,  
славѣ твоей, хрѣте бже, вѣдѣша:  
да єгда тѣ оузражѣхъ распнѣ-  
ма, страданіе оубѡ оуразѡмѣ-  
ютъ бѣльное, мїроу же пропо-  
вѣдаютъ: ѡкѡ ты єси вѣистин-  
нѡ ѡѣе сїаніе.

Ты на горе преобразился, и,  
насколько могли вместить  
Твои ученики, они видели  
Твою славу, Христос Бог, что-  
бы, когда Тебя увидят распи-  
наемым, поняли, что Твое  
страдание — добровольное и  
возвестили мїру, что Ты — во-  
истину сияние Отца.

### Їкосъ:

Востаннѣте, лѣннѣи, ѡже всег-  
дѣ ннзѡ поннѣшн вѣ зѣмлю,  
дѡшн моеѡ помыслы, возмнѣте-  
сѣ ѡ возвыснѣте на высѡтѣ  
бжѣтвеннагѡ восхожденїѣ. При-  
тецѣмъ кѣ петрѣ ѡ кѣ зеведѣе-  
вымъ, ѡ вкѡпѣ со ѡнѣми да-  
вѡрскѡю гѡрѣ достнѣгнемъ, да  
вѣднмъ сѣ ннми славѣ бѣа  
нашегѡ, глѣсѣ же оуслѣшнмъ,  
ѡже свѣше слѣшаша, ѡ пропо-  
вѣдаша ѡѣе сїаніе.

Пробудитесь, мысли, лени-  
вые, всегда глядящие вниз,  
приклоняющие к земле мою  
душу, идите и поднимитесь на  
высоту Божественного восхож-  
дения! Поспешим к Петру и к  
сынам Зеведеевым, и вместе с  
ними достигнем горы Фавор,  
чтобы увидеть с ними славу  
нашего Бога и услышать голос,  
тот, что они слышали свыше,  
и провозгласили об Отчем Си-  
янии\*.

\*Отчим Сиянием здесь назван Господь Иисус Христос.

### Пѣснь 3.

### Песнь 7

Седьмая и восьмая песни составлены по образцу благодарственной песни трёх отро-  
ков, чудесно спасшихся в печи Вавилонской: *Благословен еси, Господи Боже отец на-  
ших, и хвально и прославлено имя Твое во веки* (Дан. 3:26-45).\*

*\*В этой песни хорошо видно, что тропари канона, описывающие событие Преображения, как бы эхом повторяют заключение ирмоса: «Благословен Ты, Боже отцов наших!» – это объясняется способом написания канона преподобным Космой Маиумским: сначала он писал краткие стихи (а в оригинале каноны имеют поэтическую рифму) к избранным песням ветхозаветных праведников: пророков Моисея, Аввакума, Исаяи, Ионы, пророчицы Анны и прочих (таких песней именно девять), таким образом, чтобы эти стихи кратко выражали содержание или же настроение самой песни, возможно, повторяли некоторые фразы этих праведников, например: «Воспоём Богу нашему, так как Он прославился!» (песня Моисея) или: «Слава силе Твоей, Господи!» (Аввакума), а затем по образцу сочинённых таким образом рифмованных четверостиший писал и тропари, в которых выражал суть христианского праздника. По такой схеме написано подавляющее большинство церковных богослужебных произведений, называемых канонами.*

**Ирмосъ:** Авраа́мстѣи ѿногдѣ въ вавѣлѡнѣ ѿтроцы пѣщный пламень попраша, пѣсньми възывающе: Ѿтѣцъ нашихъ бже, блгословѣнъ єси.

Облиста́вшея свѣтомъ неприступныя славы, на двѣрстѣи горѣ апѣли, хрѣтѣ возопѣхъ: Ѿтѣцъ нашихъ бже, блгословѣнъ єси.

Сїѡнїемъ вжѣтвеннаго шѣма ѿ родо́ательнымъ облакомъ, хрѣтѣ, ѿ зарѣю твоѣю наслажда́емни, апѣли поахъ: Ѿтѣцъ нашихъ бже, блгословѣнъ єси.

Въ неприступномъ свѣтѣ, ѿакѡ видѣ тѣ пѣтрѣ, на двѣрстѣи горѣ облиста́вша, хрѣтѣ, возопѣ: Ѿтѣцъ нашихъ бже, блгословѣнъ єси.

*\*Хотя Пётр произнёс совсем не эти слова, но внутренний смысл сказанного им совпадает с этими словами. Поэтому творец канона, как поэт, (а канон – это поэтическое произведение), прибегает к некоторым преувеличениям, как к художественным приёмам. Такое очень часто встречается и в других песнопениях Православного богослужения.*

Съ нача́льникомъ жнзи хрѣто́мъ ѿще, дѣти зеведе́евы,

**Ирмос:** Дети Авраама в Вавилоне некогда попрали (превратили в ничто) пламя печи, взывая в песнопениях: Благословен Ты, Боже отцов наших!

Озарённые светом неприступной славы, на горе Фавор Апостолы взывали ко Христу: Благословен Ты, Боже отцов наших!

Наслаждаясь сиянием божественной речи, и подающим росу облаком, и Твоим сиянием, Христос, Апостолы воспевали: Благословен Ты, Боже отцов наших!

Христе, когда Пётр увидел Тебя сияющим в неприступном свете на горе Фавор, он воскликнул: Благословен Ты, Боже отцов наших!\*

Пребывая со Христом – Начальником жизни, возгремели

сыны Зеведея\*, когда Он послал свет от Своего лица: *Благословен Ты, Боже отцов наших!*

НѢНѢ ВѢДѢНА БЫША АПЛОМЪ  
НЕВѢДИМАА БЖЕСТВА ВО ПЛОТИ,  
НА ГОРѢ ДАВРОСТѢЙ ѠБЛИСТАВ-  
ША, ВОПІЮЩИМЪ: БЛГОСЛОВЕНЪ  
ЕСН, ГДН БЖЕ, ВО ВѢКН.

Ныне открылось Апостолам невиданное – Божество во плоти, блистающее на горе Фавор, и они взывали: *Ты, Господи Боже, Благословен во веки!*

Поражённые страхом на горе Фавор, Апостолы изумились благолепию Божественного Царства, взывая: *Ты, Господи Боже, Благословен во веки!*

**Слава:** Теперь услышано неслыханное, так как Сын, *рождённый* без отца от Девы, гласом Отца навеки свидетельствуется со славой как Бог, и Он же – человек.

**И сейчас:** Не по усыновлению ставший, *но* искони по природе являющийся возлюбленным Сыном Всевышнего,\* Ты, не изменяясь, общался с нами,\*\* воскликающими: *Ты, Господи Боже, Благословен во веки!*

*\*\*Были еретики, учившие, что Бог изменился в самой Своей Природе, Существо для того, чтобы стать человеком.*

### Катавасия: Безумное веление

мѹчѣтелѧ слочестѣвагѡ люди  
поколебѧ, дышѹщее прецѣнѣе ѿ  
слохѹленѣе бѣгомерзкое: ѡбѧче  
трѣ ѡтроки не оѹстрашѣ ѿро-  
сть свѣрская, ни ѡгнь свѣда-  
ѧ, но противодышѹ росо-  
носномѹ дѹхѹ, со ѡгнемъ свѣще  
поѡхѹ: препѣтый ѡтцѣвъ ѿ  
насъ бѣже, бѣгословѣнъ еси.

### Пѣснь ѿ.

Седьмая и восьмая песни составлены по образцу благодарственной песни трёх отроков, чудесно спасшихся в печи Вавилонской: *Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвалѣно и прославлено имя Твое во веки* (Дан. 3:26-45).

Ирмосъ: Вѣ вавѹлѡнѣ ѡтроцы  
бѣтвенною распалѣми ревност-  
тѣю, мѹчѣтелѧ ѿ пламене пре-  
цѣнѣе мужески попраша, ѿ посре-  
дѣ ѡгна вѣрженѣи, ѡрошѣми  
поѡхѹ: бѣгословѣте, всѧ дѣла  
гдѣнѧ, гдѣ.

Мановѣнѣемъ всѧ ногѧи, ногѧ-  
ми пречѣстѣми на горѹ възде-  
давѡрскѹ хрѣтосъ: на нейже пѧ-  
че солнечныѧ лѹчѣи ѡблѣстѧ ли-  
цѣмъ, ѿже законѹ старѣйшыѧ ѿ  
благодѧти, показѧ поѹщѧ: бѣгословѣте, всѧ дѣла гдѣнѧ, гдѣ.

\*Моисея и Илию, как служителей ветхозаветного Закона, и Апостолов, как служителей новозаветной Благодати.

Непристѹпною славою, на горѣ  
ѡблѣсѧ неизречѣннѡ давѡрстѣи,  
неудержѣимый ѿ незаходѣимый  
свѣтѣхъ, ѡчѣе сѧнѣе, тѣварь оѹс-  
нѣвѣхъ, человекѣи ѡбожѣи поѹщѧ: бѣгословѣте, всѧ дѣла гдѣнѧ, гдѣ.

\*Открыл возможность людям достичь богоподобного состояния, то есть

нечестивого властителя, дыша-  
щее угрозой и богомерзким бо-  
гохульством, смутило народ, од-  
нако трёх отроков не уstraшили  
ни зверский гнев, ни истреби-  
тельный огонь, но, находясь в  
огне, против которого веял при-  
носящий росу ветер, они пели:  
«Прехвальный Боже отцов и  
наш, Ты благословен!»

### Песнь 8

Ирмос: Юноши в Вавилоне,  
пламенея Божественною ревност-  
стью, угрозу мучителя и пламе-  
ни мужественно попрали и, бро-  
шенные в среду огня и покрыва-  
емые росой, воспевали: *Все тво-  
рения Господни, Благословляй-  
те Господа!*

Христос, всё Носящий Своим  
мановением, взошёл пречистѣ-  
ми стопами на гору Фавор и на  
ней просветился лицом яснее со-  
лнечного сияния, а верховных  
служителей закона и благода-  
ти\* возбудил к пению: *Все тво-  
рения Господни, Благословляй-  
те Господа!*

Необъятный и незаходящий  
Свет, Сияние Отца, несказанно  
явившийся на горе Фавор в не-  
приступной славе, возвеселив  
творение, обожил\* людей, вос-  
певающих: *Все творения Гос-  
подни, благословляйте Господа!*

такого, какими были наши прародители Адам и Ева до первородного грехопадения.

Сѡщеннолѣпнѡ стоѡще мѡ-  
ѡсей же ѡ ѡлѡа на горѣ дѡкѡ-  
рѣ, вѣтѣнныѡ начертѡнїе ѡснѡ  
ѡпостѡси вѡдѣвше, хрѣтѡ ко  
ѡчестѣн ѡблїстѡвша слѡвѣ,  
воспѣвѡхѡ: благословѡйте, всѡ  
дѣлѡ гдѡнѡ, гдѡ.

Иже ко зрѡцѣ вѣтѣннагѡ  
рдѡн ѡвлѣнїѡ, лїцѣ прослѡвїсѡ  
ѡногдѡ мѡѡсеѡво: хрѣтѡсѡ же  
ѡкѡ рѡзою свѣтомѡ ѡ слѡвою  
ѡдѣвѡетсѡ, свѣтѡ ко самодѣ-  
теленѡ сѡн, ѡзарѡетѡ поѡщыѡ:  
благословѡйте, всѡ дѣлѡ гдѡнѡ,  
гдѡ.

*\*После спуска с горы Синай (после получения скрижалей Закона от Бога, который общался с Моисеем, пребывая во мраке, окружающем Его) лицо Моисея так сияло, что он вынужден был носить специальное покрывало. (Исх. 34:29-35).*

Ѣ свѣторѡдна Ѣблака, хрѣтѡ  
ѡѡчнїцы ѡбѡтѡ зрѡще на дѡ-  
вѡрѣ, ѡ нїцы на зѣмлю пѡдше,  
ѡѡмѡ просвѣщше, со ѡѡемѡ сего  
поѡхѡ ѡ дѡомѡ: благословѡйте,  
всѡ дѣлѡ гдѡнѡ, гдѡ.

Ѣслѡшѡвше, вѡко, ѡ ѡѡѡ  
свѡдѣтельствѣма, ѡ ѡкѡ чело-  
вѣческа тѡвѣдѣнїша зрѡка, зрѣ-  
тн лїцѡ тѡего ѡ блїстѡнїѡ не  
терпѡще, тѡон ѡѡчнїцы на  
зѣмлю нїцѡ пѡдахѡ, со стрѡ-  
хомѡ поѡще: сѡщеннїцы бла-  
гословѡйте, лѡдїе превозносѡте ко  
всѡ вѣкн.

Цѡрствѡщымыѡ сѡн црѣ пре-  
крѡсенѡ, ѡ иже всѡдѡ владѡ-

Моисей и Илия, со священным благоговением представшие на горе Фавор, ясно созерцая образ Божественной Ипостаси – Христа, воссиявшего во славе Отца, воспевали: *Все творения Господни, Благословляйте Господа!*

Лицо Моисея некогда просла-  
вилось от Божественного голоса  
во мраке\*; Христос же светом и  
славою, как одеждою, облакает-  
ся, так как Он Сам, Создатель  
света, просвещает воспевающих:  
*Все творения Господни, Благо-  
словляйте Господа!*

Ученики, видя на Фаворе Хри-  
ста, окружённого светоносным  
облаком, и преклонившись ниц  
на землю, просвещённые умом  
воспевали Его с Отцом и Духом:  
*Все творения Господни, Благо-  
словляйте Господа!*

Ученики Твои, Владыка, ус-  
лышав от Отца свидетельство,  
и не в силах взирать на сияние  
Твоего лица, как нестерпимое  
для человеческого зрения, па-  
дали на землю, со страхом вос-  
певая: *Священники, благосло-  
вляйте, люди, превозносите  
Христа во веки!*

Ты по естеству Царь царствующ-  
щих прекраснейший, и повсюду  
Господь господствующих, Вла-

щымъ гдѣ снленъ, влѣженъ, и ко  
свѣтѣ живый непрестѣпнѣмъ.  
ѣмѣже оутѣницы оуднѣльшесѣ,  
моисей же и илїа, вопѣхѣ:  
Отроцы благословѣте, священ-  
ницы воспойте, людѣе превозно-  
сѣте во всѣ вѣки.

Влѣимъ Оца и Сна и Сѣагѣ дѣа Гдѣ.\*

\*На восьмой песни вместо *Слава* читается: *Благословим Отца и Сына и Святого Духа Господа*, и перед катавасией поется: *Хвалим, благословим, поклоняемся Господеву, поюще и превозносяще Его во веки*, ибо три отрока в пещи прообразовали Святую Троицу, а также Воплощение Христово.

Иакѣ небомъ владѣщемѣ, и зе-  
млѣю гдѣсѣтвѣющемѣ, и преиспод-  
ними ѡбласть имѣщемѣ, хрѣтѣ,  
предстѣаша тѣ, ѡ землѣи оубѣ  
апѣли, иакѣ сѣ небѣе же дес-  
вѣтѣанинъ илїа, моисей же ѡ  
мѣртвѣхъ, поюще соглѣснѣ: лю-  
дѣе превозносѣте во всѣ вѣки.

И нынѣ: Оуныниѣа раждающыѣ  
печѣли на землѣи ѡстѣвнѣша,  
апѣловъ избрѣнниѣи, члѣвѣколюбѣе,  
иакѣ тебѣ послѣдовѣша, ко иже  
ѡ землѣи преложѣнїю бжѣтѣвенна-  
гѣ житїѣ. тѣмѣже и по досто-  
ѣнїю твоегѣ бжѣвлѣнїѣа оулѣ-  
чѣвшѣ, поѣхѣ: людѣе превозно-  
сѣте ѣгѣо ко вѣки.

Хвалимъ, влѣимъ, поклонѣемсѣ  
во вѣки.

Катавѣсїа: Благословѣте Отро-  
цы, трѣцы равночѣслѣнниѣи, содѣ-  
телѣа Оца бжѣа, пойте сннзшѣд-  
шѣе слѣво, и ѡгнѣ вѣ рѣсѣ прѣ-  
тѣвѣршѣе, и превозносѣте вѣсѣмъ  
жнѣзнѣ подаѣющѣаго, дѣа всѣсѣтѣа-

дыка блаженный и живущий во  
светѣ непрестѣпномъ, – Тебѣ по-  
трясѣнныѣ ученики, (и Моисей и  
Илїа) взывали: *Отроки, благо-  
словляйте, священники, воспе-  
вайте, люди, превозносите во  
все века!*

Как Владычествующему (над)  
небом и Царствующему над зем-  
лѣю, и имеющему власть над  
преисподней, Тебѣ, Христос,  
предстѣли от земли Апостолы, а  
как бы с неба – Илїа Фесвитя-  
нин, Моисей же – из мѣртвѣхъ,  
единогласно воспевая: *Люди,  
превозносите Христа вовеки!*

**И сейчас:** Печали, от кото-  
рых рождается уныние, избран-  
ные из Апостолов оставили на  
земле, когда последовали за То-  
бою, Человеколюбец, к высшему  
чем земное божественному жи-  
тию, потому, достойно сподобив-  
шись Твоего Богоявления, они и  
воспевали: *Люди, превозносите  
Христа вовеки!*

Гдѣи, поюще и превозносѣще ѣгѣо

**Катавасия:** Благословляй-  
те, юноши, числом равные  
Троице, Создателя Бога-Отца,  
воспевайте Слово, сошедшее к  
вам и превратившее огонь в  
росу, и превозносите вовек по-

го, во вѣки.

дающего всем жизнь Всесвятого Духа!

Перед девятой песнью канона диакон с кадиллом возглашает перед иконой Богородицы: *Богородицу и Матерь Света песньми* (обычно: *в песнях*) *возвеличим* призывая к особому вниманию и торжественности, Пресвятая Богородица именуется Матерью Света, потому что от Нее воплотился Свет человеков (Ин 1:4-9). Иногда вместо этого возглашается праздничный припев канона. И совершается **каждение** всего храма.

### Пѣснь 9.

### Песнь 9

Девятая песнь содержит прославление Божией Матери. Она применена к песни святого Захарии, отца Предтечи Господня Иоанна (Лк 1:68-79).

Припѣвъ: Величай, душе моя, на двѣрѣхъ превращающагося гда.

Ирмосъ: Ржѣтво твоє неплѣннѣно явѣся: вѣхъ изъ вѣхъ твоєю пройде, яко плотноецъ явѣся на земли, и съ человеки поживѣ. та, вѣ, тѣмъ вси величаемъ.

Припѣвъ: Величай, душе моя, на двѣрѣхъ превращающагося гда.

Оужаєни нѣкимъ свѣтолиѣемъ внезапѣ оученицы ѡсвѣщшесѣ, дрѣгъ дрѣга зрѣхъ: оуднѣшесѣ же, и къ земли преклоншесѣ, тебѣ вѣцѣхъ всѣхъ поклонѣшасѣ.

Шѣмъ изъ ѡблака посылашесѣ вѣглаго, извѣстѣла чдо: ѡцъ во свѣтѣхъ, ей ѣсть снъ мой возлюбленный, апломъ вопѣаше, тогѣ послѣшайте.

**Припев:** Душа моя, величай Господа, преобразившегося на Фаворе.

**Ирмос:** Богородица, Рождённое от Тебя явилось непорочным: от Твоего чрева произошёл Бог, явился на земле носящим плоть (*во плоти*), и жил вместе с людьми, поэтому мы все Тебя величаем.

**Припев:** Душа моя, величай Господа, преобразившегося на Фаворе.

Трепетные ученики, внезапно озарённые необычайным потоком света, взирали друг на друга, и, поражённые и на земле простёртые, поклонились Тебе, Владыке всего.

Из облака исходил громopodobный Божественный голос, подтверждавший чудо, так как Отец светов\* взывал к Апостолам: *Это – Сын возлюбленный Мой, Его слушайте!*

\*В данном случае – Создатель міров. И хотя Бог создал один мір – Вселенную, порой творцы церковных песнопений допускают такие поэтические обороты. Однако, здесь может быть и более глубокий смысл. Святые отцы «умными светами» называют Ангелов. «Ангелы» переводится как «посланники». Быть может, автор канона здесь проводит параллель между тем, как Ангелы посылаются для благовестия, так и Апостолам предсто-

Нѡваѧ вѣдѣше ѿ преслѧвнаѧ,  
гласъ ѡческїй вѣшнѣше, на двѣ-  
вѡртѣ словесѣ слѡгнѣ, ѿзображенїе  
первообразаго, сїи єсть, вопї-  
ахѹ, спсѧ наші.

Образѣ непрѣмѣнный свѣтаго,  
недвѣжнѣ, печѣть неизмѣнна,  
сѣ, слѣве, мудростѣ ѿ мышце,  
деснѣце, вѣшнаго сѣло, тѣ  
воспѣваемъ со оцѣмъ же ѿ  
дѣхомъ.

Да твоѣ пока́жешн ѿвѣ ненз-  
речѣнное второе снѣтїе, ѿкѡ да  
вышнїй бг҃ъ ѿвѣннѣ, сто́ѡ по-  
средѣ вогѡвѣ апѡстѡлѣ на да-  
ворѣ, мѡѵсе́ѡ же ѡ ѡлїю ненз-  
речѣннѡ ѡсѡѡлѣ ѣснѣ. тѣмже вснѣ  
тѣ, хрїтѣ, велнчѡемѣ.

Прїидїте, мнѣ покорїтесѧ  
людіе, возше́дше на го́рѣ стѣю  
прене́нѣю, неvěщѣственнѡ стѣ-  
немъ во гра́дѣ живѡгѡ бѣга, ѡ  
о́зрїмъ мѡ́сленнѡ бж҃ествѡ  
невѣщѣственное, ѡ́ца ѡ дѣ́ха, въ  
снѣ́ ѣдннорѡ́днѣмъ ѡблнстѣю-  
ще.

Привлѣклъ єси любѡвію мѧ,  
спсе, ѡ премѣнилъ єси бжтвен-

Образ неизменный Сущего, неподвижный, неизменяемая Печать, Сын, Слово, Премудрость и Мышца, Десница, сила Всевышнего, Тебя *мы* воспеваем со Отцом и Духом\*.

Чтобы ясно показать Твоё второе неизреченное пришествие, как Ты, Всевышний Боже, явишься стоящим посреди богов\*, Ты на Фаворе неизъяснимо воссиял перед Апостолами и Моисеем с Илией, потому Тебя, Христос, мы все величаем.

Придите ко мне и веруйте, народы! Взойдя на гору святую, небесную, станем духовно во граде живого Бога и будем созерцать умом\* не-вещественное Божество Отца и Духа, сияющее в Единородном Сыне.

Христос, Благой, Ты привлёк  
меня любовью и изменил боже-

НЫМЪ ТВОИМЪ ЖЕЛАНІЕМЪ: НО  
ПОПАЛѢ ОГНЕМЪ НЕВЕЩЕСТВЕННЫМЪ  
ГРѢХѢ МОѢ, И НАСЫТИТИСЯ  
ТВОЕЯ ПИЩИ СПОДОБИ: ДА ОБОЕ  
ИГРѢЮ, ВЕЛИЧАЮ, БЛАЖЕ, ВЕЛИЧИЮ  
ТВОЮ.

Катава́сїа: Та́инъ е́сѣ, вѣ́е, ра́й,  
невоздѣ́ланноу возра́стѣвшѣй хрѣ́-  
та́, ѿмже́ крѣ́стное́ живоно́сное  
на зе́млѣ наса́дѣсѧ дре́во. тѣ́мъ  
ны́нѣ возно́сѣмъ, покланя́юще́сѧ  
ѣ́мъ та́ велича́емъ.

**По окончании канона и малой ектении – торжественный светилен.** Светилен воспеваёт Бога как Свет и Подателя Света. Светильны также называются «эксапостилариями» (от греч. — «эксапостелло» — «высылаю», «отсылаю»), ибо воскресные эксапостиларии рассказывают о послании Господом апостолов на проповедь. Праздничные светильны обобщают содержание канонов праздника.

СВѢТЕ НЕИЗМѢННЫЙ, СЛОВО,  
СВѢТА ОЦА НЕРОЖДЕННА, ВЪ ГЛАВ-  
ЛЕННѢМЪ СВѢТѢ ТВОЕМЪ ДНЕСЬ  
НА ДАВНОЕ СВѢТЪ ВѢДѢХОМЪ  
ОЦА, СВѢТЪ И ДѢХА, СВѢТОМЪ  
НАСТАВЛЯЮЩАГО ВСЮ ТВАРЬ.

**Последняя часть утрени** полна молитвенного воодушевления. Псалмы *Хвалите Господа с небес* (Пс. 148), *Воспойте Господеву песнь нову* (Пс. 149) и *Хвалите Бога во святых Его* (Пс. 150) вместе с так называемыми «**хвалитными стихирами**» имеют столь радостный тон, что содержатся и в пасхальной службе.

Всѣ́кое ду́хѡнїе да хва́литъ гдѣ.  
Хва́лїте гдѣ съ нѣ́съ, хва́лїте є̀гò  
въ вѣ́шнихъ. Тебѣ́ подова́етъ  
пѣ́снь бг҃ъ.

ХВАЛІТЕ ЁГÒ ВСІ́ ЯГГЛН ЁГÒ,  
ХВАЛІТЕ ЁГÒ ВСІ́ СІ́ЛЫ ЁГÒ. ТѢБѢ  
ПОДОБА́ЕТСЯ ПѢ́СНЬ БГ҃Ъ.

Остальная часть псалма читается чтецом.

Хвалите ἐγὼ на силахъ ἐγὼ,

Его!

Прежде Твоего священного Креста (*распятия*) и страдания (*на Нём*), взяв тех, кого Ты выбрал из священных учеников, Ты, Владыка, взошёл на Фаворскую гору, восхотев показать им Твою славу. И они, видев Тебя преображающимся и просиявшим ярче солнца, упав ниц, поразились Твоему могуществу, взывая: «Ты, Неизменный Христе – вневременный Свет и сияние Отца, хотя и был по воле *Своей во плоти видимым!*»

Хвалите Его звуками трубы, хвалите Его на псалтири\* и гуслях.

Бог-Слово, Существующий прежде веков, одевающийся светом, как одеждою, преображаясь перед Твоими учениками, Слово, Ты просиял ярче Солнца. Тебе же предстали Моисей и Илия, объявляя Тебя Господом мёртвых и живых, и славя Твой неизреченный промысл и милость, и великое снисхождение, которыми Ты спас мир, погибающий от грехов.

Хвалите Его на тимпане и в хороводе, хвалите Его на струнах и органе.

Тебя, Господи, рождённого  
от Девического облака, и став-  
шего плотью, и преображаю-

43

сѧ, гдѣи, ѿ облакомъ свѣтлымъ  
тѧ ѡкрѣжаема, гласъ родителе-  
вѣхъ возлюбленнаго тѧ сѧа  
оученикомъ предстоящимъ тебе  
явѣ сказоваше, яко единосу-  
щна ѿ единопрестольна. тѣмъ же  
пѣтръ оудивлясѧ, доброе ѣсть  
здѣ быти, глаголаше, не вѣдый  
ѣже глаголаше, благодѣтелю  
многомилостиве.

Хвалите его въ кимвалахъ до-  
бροгласныхъ. хвалите его въ  
кимвалахъ восклицаній. всѧкое  
дыханіе да хвалитъ гдѧ.

*\*Древний музыкальный инструмент наподобие современных медных тарелок, но гораздо благовучнее.*

Прежде честнаго крѣста твоего  
ѿ страданій, поимъ иже про-  
разѣдѧхъ еси, ѡ священныхъ  
оученикахъ, на давѡрскую, вѣко,  
возшедъ еси горѣ, показати  
восхотѣхъ симъ славу твою:  
иже ѿ видѣвше тѧ превращѣ-  
шасѧ, ѿ паче солнца просіявша,  
нищы падше, силѣ твоей оуди-  
вѣшасѧ, взываяще: ты безлѣ-  
тенъ свѣтъ еси, христе, ѿ сѧніе  
ѡтчее, яже ѿ волею плоть явил-  
сѧ еси, неизмѣненъ.

Глава, ѿ нынѣ:

Поитъ христосъ Петра, иакова  
ѿ иоанна, на горѣ высокѣ едѣ-  
ны, ѿ превращѣсѧ предъ ними:  
ѿ просвѣтѣсѧ лице его яко  
солнце, ризы же его бѣлы  
яко свѣтъ: ѿ явившасѧ

щегося на горе Фавор, и окру-  
жаемого светлым облаком, го-  
лос Родителя открыто в при-  
сутствии Твоихъ учениковъ обя-  
влялъ возлюбленнымъ Сыномъ,  
единосущнымъ и восседающимъ  
с Нимъ на одномъ престоле. Поэ-  
тому Пѣтръ, поражаясь, гово-  
рилъ, не зная, что произноситъ:  
«Хорошо здѣсь быть, Благодѣ-  
тель Многомилостивый!».

Хвалите Его на кимвалахъ\* слад-  
козвучныхъ, хвалите Его на кимва-  
лахъ звонкихъ. Всѣ, что дышитъ, да  
восхвалитъ Господа!

Прежде Твоего священного  
Креста (распятія) и страда-  
нія (на Немъ), взявъ техъ, кого Ты  
выбралъ изъ священныхъ учени-  
ковъ, Ты, Владыка, возшелъ на  
Фаворскую гору, восхотевъ по-  
казать имъ Твою славу. И они,  
видевъ Тебя преображающимся  
и просиявшимъ ярче солнца,  
упавъ ницъ, поразились Твоему  
могуществу, взывая: «Ты, Не-  
изменный Христе – вневре-  
менный Светъ и сияніе Отца,  
хотя и былъ по волѣ Своей во  
плоти видимымъ!»

Взялъ Христосъ Петра, и Иако-  
ва, и Иоанна на гору высокую  
однихъ, и преобразился передъ  
ними, и просіяло Его лицо,  
какъ солнце, одежды же Его  
сдѣлались бѣлыми, какъ светъ; и  
явились Моисей и Илія, бесе-

мѡѵсей ѿ нѣѣ съ нѣмъ глаголюще, ѿ облакъ свѣтелъ ѡсѣни ѿхъ. ѿ сѣ глаголющихъ: сѣи естъ сѣи мой возлюбленный, ѡ немже благоволюхъ, тогѡ послушайте.

дующие с Ним, и их осенило светлое облако, и вот, был голос, говорящий из облака: «Это Мой возлюбленный Сын, на Ком Моё благоволение. Его слушайте!»

По пропетии стихиры на «Слава, и ныне:» отверзаются Царские врата и зажигается паникадило.

Произносится хвалебный возглас: **Сла́ва тебѣ показавшему́ намъ свѣтъ.**

Хор поёт **Великое Славословие.**

Сла́ва въ вы́шнихъ бѣ, ѿ на земли́ ми́ръ, въ челове́цѣхъ бѣго́ло́е́нїе. Хва́лимъ те́, бл҃гослови́мъ те́, кла́няемъ ти сѧ, сла́вослови́мъ те́, бл҃годаримъ те́ вели́кїа́ ра́ди сла́вы твое́а. Гд҃и цр҃ю не́бный, вѣ́е ѡ́че вседе́ржнїе, гд҃и сѣи еди́норо́дный и́исе хр҃тѣ, ѿ сѣи́и дш҃е. Гд҃и вѣ́е, агне́че вѣ́и, сѣи ѡ́че, взема́й грѣхъ ми́ра, поми́луй насъ: взема́й грѣхъ ми́ра, прїи́ми мо́лтво́у на́шу: сѣи́и ѡ́деснѡ́у ѡ́ца, поми́луй насъ. И́акѡ ты е́си еди́нъ сѣи, ты е́си еди́нъ гд҃ь, и́исе хр҃тѣ, во сла́вѣ вѣ́а ѡ́ца, а́ми́нь.

На всѧ́къ де́нь бл҃гослови́ю те́, ѿ восхва́лю и́мя твоѣ́е во вѣ́ки, ѿ въ вѣ́ки вѣ́ка.

Сподо́би гд҃и въ де́нь сѣи безъ грѣхъа́ сохрани́тисѧ на́мъ. Бл҃гослове́нъ е́си гд҃и, вѣ́е ѡ́те́цъ на́шихъ, ѿ хва́льно ѿ просла́влено и́мя твоѣ́е во вѣ́ки, а́ми́нь.

Слава в вышних Богу, и на земле мир, среди людей – благоволение. Восхваляем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя ради великой славы Твоей. Господи, Царь Небесный, Боже Отче Вседержитель, Господи, Сын Единородный Иисусе Христе, и Дух Святой! Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отчий, подъемлющий грех ми́ра, помилуй нас. Подъемлющий грехи ми́ра, прими молитву нашу, Сидящий справа от Отца, помилуй нас. Ибо Ты – один Свят, Ты один – Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. И это истинно так.

На всякий день благословлю Тебя и восхваляю имя Твоё вовеки и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохраниться нам. Благословен Ты, Господи, Боже отцов наших, и хва́льно и прославлено имя Твоё вовеки. И это истинно так.

Бѣди гдѣи, мѣть твою на насъ, ѿкоже оуповахомъ на тѣ.

Благословенъ еси гдѣи, научи мѣ ѡправданіемъ твоимъ.

*\*Этот стих поётся три раза.*

Гдѣи, прибѣжище бѣла еси намъ въ родъ и родъ. ѿзрѣхъ: гдѣи, помилуй мѣ, ищѣли душъ мою, ѿкоже согрѣшихъ тебѣ.

Гдѣи, къ тебѣ прибѣгохъ, научи мѣ творити волю твою, ѿкоже ты еси бгъ мой: ѿкоже оутѣе источникъ живота, во свѣтѣ твоёмъ ѡзримъ свѣтъ. Пробави мѣ твою вѣдущимъ тѣ.

Сѣи бже, сѣи крепкій, сѣи безсмертный, помилуй насъ.

*\*Это песнопение поётся трижды.*

Сѣи безсмертный, помилуй насъ.

Сѣи бже, сѣи крепкій, сѣи безсмертный, помилуй насъ.

Сразу же вслед за Славословием утренняя как бы возвращается к своему началу. Снова поётся праздничный **тропарь**.

Преобразился еси на горѣ, хртѣ бже, показавый оучникомъ твоимъ славу твою, ѿкоже можахъ: да возсияетъ и намъ грѣшнымъ свѣтъ твой присносущный, молитвами бжы, свѣтодавецъ, слава тебѣ.

Возглашается **сугубая ектения**.

И сразу же произносится **ектения просительная**.

Да будет, Господи, милость Твоя на нас, как мы уповаем на Тебя.

Благословен Ты, Господи, научи меня повелениям Твоим\*.

Господи, Ты стал для нас прибежищем от рода в род. Я сказал: Господи, помилуй меня, исцели душу мою, ибо я согрешил пред Тобой.

Господи, к Тебе я прибегаю, научи меня творить волю Твою, ибо Ты — Бог мой. Ибо у Тебя источник жизни, во свете Твоём мы увидим свет. Прости милость Твою к знающим Тебя.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас\*.

Слава, и нынѣ:

Святой Безсмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас.

Ты на горе преобразился, Христе Боже, показав Твоим ученикам Твою славу, насколько это было для них возможно. Пусть же по молитвам Богородицы воссияет и нам, грешным, Твой вечный свет; Податель света, слава Тебе!

После неё начинается чин отпуста.

Диакон: Премѣдрость.

Хор (это возглашение зависит от того, кто будет творить отпуст): Бѣгословѣ.

Священник:

Сѣй бл҃гѣнхъ хр҃тосхъ б҃гъ  
нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и  
во вѣки вѣковъ.

Сущий благословен – Христос,  
Бог наш, постоянно: и сейчас, и  
всегда, и в вечности.

Хор: Ѳмѣнь. Оутверди бже сѣю православною вѣрѣ, православныхъ  
хр҃тіанъ во вѣкx вѣка.

Священник: Пресѣла вѣе, спаси насъ.

Хор:

Чтнѣйшю херѣвѣмъ, и слав-  
нѣйшю безъ сравненїа серафѣмъ,  
безъ истлѣнїа бга слова рѣжда-  
шю, свѣшю вѣѣ тѣ величаемъ.

Честью высшую Херувимов и  
несравненно славнейшую Сера-  
фимов, девственно Бога-Слово  
родившую, истинную Богороди-  
цу – Тебя величаем.

Священник: Слава тебѣ хр҃тѣ бже, оупоканїе наше, слава тебѣ.

Хор: Слава, и нынѣ: Гдѣ помѣлѣи (трижды). Бѣгословѣ.

Священник:

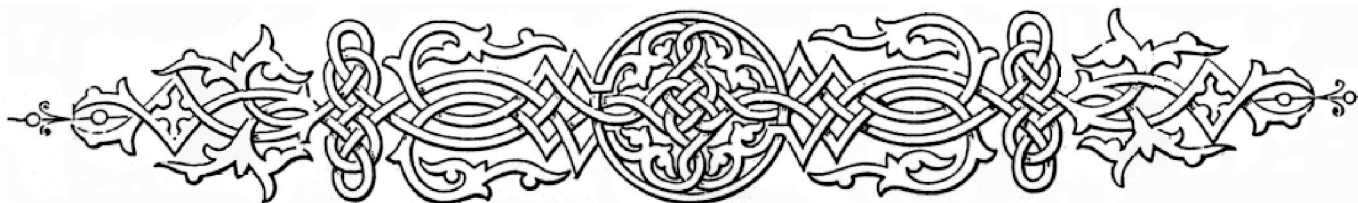
Иже на горѣ давѣрстѣй пре-  
образѣвыйсѣ во славу, прѣд  
сѣыми своїми оученикѣи и апѣлы,  
хр҃тосхъ истинный б҃гъ нашъ,  
мѣтвами прѣчѣтыа своеа мѣре,  
сѣыхъ славныхъ и всехвалныхъ  
апѣлъ, и всехъ сѣыхъ, по-  
мѣлѣетъ и спасетъ насъ, ѣкѣ  
бл҃гїи и члѣвколюбецъ.

На горе Фавор преобразив-  
шийся во славе пред святыми  
Своими учениками и Апосто-  
лами, Христос, истинный Бог  
наш, по молитвам пречистой  
Своей Матери, святых славных  
и всехвалных Апостолов и  
всех святых помилует и спасет  
нас, как Благой и Человеколю-  
бец.

Хор: Ѳмѣнь.

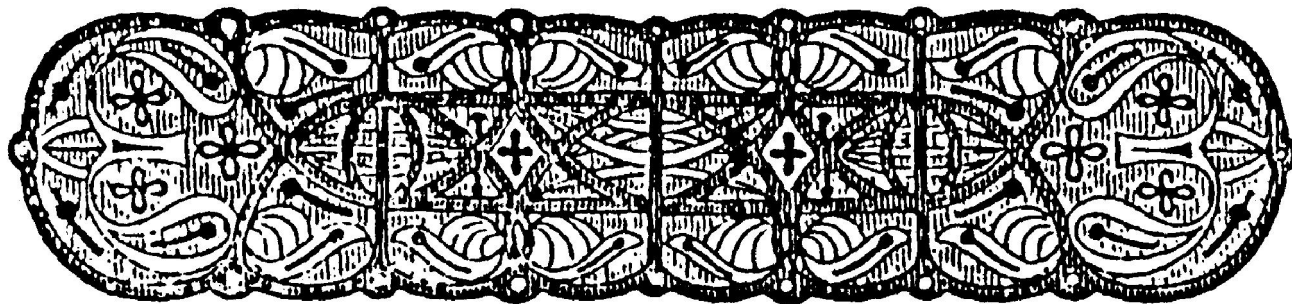
И поёт многолетия.

На этом Утреня заканчивается и читается **1 час**.



Литургия в самый день воскресный начинается с **Проскомидии**, иначе «приготовления, приношения» (совершается в алтаре).

Затем читаются **3 и 6 часы**. На них совершается **каждение** всего храма.



## БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

Диакон (выйдя на амвон): **Бѣгословѣ, вѣко.**

Священник (творя Евангелием крест над Престолом): **Бѣгословѣно  
црѣтво, оца, и сѣа, и сѣагво дѣа, нынѣ и прѣснво, и во вѣки  
вѣкѣвѣ.**

Хор: **Ѳмѣнь.**

После чего возглашается **Ектенія великая** (или «мирная»). Она ничем не отличается от таких же ектений на **вечерне** и **утрени**.

Во время этой ектении Священник про себя читает молитву 1 Антифона, которой можно молиться и остальным верующим, однако, поскольку во время ектении нужно молиться вместе со всеми всеобъемлющей молитвой **«Господи, помилуй!»**, эту молитву лучше всего прочитать или в конце 6 часа, или вместе с молитвой 2 Антифона во время пения 1 Антифона.

*Ѳ Эту молитву можно читать вместе со священником, но только про себя и только в храме.*

**ГОСПОДИ БОЖЕ НАШ, КОТОРОГО ДЕРЖАВА НЕИЗЪЯСНИМА  
И СЛАВА НЕПОСТИЖИМА, КОТОРОГО МИЛОСТЬ БЕЗМЕРНА  
И ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЕ НЕИЗРЕЧЕННО, ТЫ, ВЛАДЫКА, ПО ТВОЕЙ БЛА-**

ГОСТИ ВОЗВРАТ НА НАС И НА ЭТОТ ХРАМ И ОКАЖИ НАМ  
И МОЛЯЩИМСЯ С НАМИ ТВОИ БОГАТЫЕ МИЛОСТИ И ШЕДРОТЫ.

В конце священник возглашает:

И́же подобаетъ тебѣ всѧкаѧ  
сла́ва, че́сть и покло́неніе, о́цѣ,  
и сѣ́, и сѣ́, и сѣ́, ны́нѣ и  
прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Хор: Ѧмѣнь.

Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, и сейчас, и всегда, и в вечности.

После **великой (мирной) ектении** поются **Антифоны праздника**. Антифонами («противогласиями») они называются потому, что их положено петь попеременно двумя хорами, перекликаясь. Но, к сожалению, в настоящее время это не представляется возможным, поэтому эти песнопения поются одним хором.

Антифоны сегодняшнего праздника составлены из стихов разных псалмов, где упоминаются горы. Гора — основное место воспоминаемого события. Вообще этим Псалмопевец подчёркивает, что Бог несоразмерно выше всего Своего Творения.

ἸΝΤΙΦΩΝΖ ᾶ.

Стѣхъ ѿ: Восклѣкните гдѣви  
всѣмъ землѣмъ.

*\*Антифон составлен из стихов псалмов 65, 76 и 103 и, описывая величественные картины стихий природы, восхваляет Творца.*

Припѣвъ: Мѣлтвами бѣы, спсе  
спасѣ насъ.

Стѣхъ ѿ: Восклѣкните гдѣви  
всѣа земаля, пойте же ѿмени  
ѿгѡ, дадите славу хвалѣ ѿгѡ.  
Иже твѣмъ вѣи, спсе спасѣ насъ.

СѢДѢНІЕ 7. ГЛАГОЛАША ГОСПОДЬ  
ВЪ КОЛЕСИХЪ, ОБЪЯВИША МОЩЬ  
ТВОЮ ВСЕЛЕННЮЮ, ПОДВИЖЕША И  
ТРЕПЕТНА БЫСТЬ ЗЕМЛЯ. ИЛИТ-  
ВАМИ БЪЖИ, СПАСЕ СПАСИ НАСЪ.

\*...огласили небосвод — букв. «голос в колесе»; некоторые толкователи понимают эти слова ещё и как намёк на колесницы египтян, затонувшие в море (Исх. 14:25-28).

Стѣхъ дѣ: Во исповѣданіе ѿ вѣ  
велепотоу ѡблѣкшася єси, ѡдѣ-

## Антифон 1\*

**Стих 1:** Воззови ко Господу,  
вся земля!

**Припев:** По молитвам Бого-  
родицы, Спаситель, спаси  
нас.

**Стих 2:** Воззови ко Господу, вся земля! Воспевайте имя Его, воздайте Ему славу и хвалу! **По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.**

**Стих 3:** Раскаты грома Твоего огласили небосвод\*, осветили молнии Твои вселенную; поколебалась и вострепетала земля. По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.

**Стих 4:** Ты оделся великоле-  
пием и славой. Ты одеваешься  
светом, как ризой. **По молит-**

ГЛА́ВА, ѿ ны́нѣ: ЖІ́ТВАМИ  
БЦЫ, спсе́ спасє́ на́сх.

**Слава, и сейчас: По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.**

**✚ Эту молитву можно читать вместе со священником, но только про себя и **только в храме.****

**Малая ектения:**

Хор: Гдѣ помѣлѣ.

Пресѣѣю, пречѣѣю, превѣговословѣннѣю, славыю вѣщѣ нашѣ вѣѣ ѿ  
приснодѣѣ мѣію со всѣмѣи сѣѣымѣи помѣжѣше, сѣмѣи себѣ, ѿ  
дрѣгѣдрѣгѣ, ѿ вѣсѣ жнѣотѣ нашѣ хѣіѣ вѣѣ предадѣмѣ.

Священник:

Ибо Твоя власть, и Твои – Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святого Духа, и сейчас, и всегда, и в вечности.

После *малой ектении* поётся второй антифон.

## Антифон 2\*

50

лонского плена в 537 г. до Рождества Христова, а также пророчество о победе Церкви Христовой над врагами.

**Стіхъ ѿ:** Горы сіѡнскіѧ, рѣбра  
сѣверова, гра́дъ црѧ великаго.

**Стих 1:** Горы Сионские, склоны  
северные\*, Город Царя Велико-  
го.

*\*Иерусалимская крепость была расположена на северном склоне горы Сион.*

**Припѣвъ:** Спѣи́ насъ сѣе́ въѣи́,  
преобра́зѣи́сѧ на горѣ́, пою́-  
щыѧ тѣ́: Аллилу́ѧ.

**Припев:** Спаси нас, Сын Бо-  
жий, преобразившийся на  
горе, поющих Тебе: Аллилу-  
ия.

**Стіхъ ѿ:** И́ въведе́ ѧ́ въ горѣ́  
сѣѣни́ своеѧ́, горѣ́ сѣю́, ю́же  
стѣжа́ десни́ца е́гоу́. Спаси́ ны  
сѣе́ въѣи́:

**Стих 2:** И возвёл их на гору свя-  
тыни Своей, на гору, что стяжала  
десница Его\*. Спаси нас, Сын  
Божий, преобразившийся  
на горе, поющих Тебе: Алли-  
луия.

*\*Речь идёт о горе Синай (Хорив), на которой Бог дал Моисею заповеди. (Исх. 19).*

**Стіхъ ѿ:** Горѣ́ сѣѡню́, ю́же  
возлюбѣ́, и́ созда́ ѧ́кѡ е́диноро́-  
га сѣѣни́ще свое́. Спаси́ ны сѣе́  
въѣи́:

**Стих 3:** (Избрал Он) гору Сион,  
возлюбленную Им. И сделал не-  
приступным, как логово носо-  
рога, святилище Своё\*. Спаси  
нас, Сын Божий, преобра-  
зившийся на горе, поющих  
Тебе: Аллилуия.

*\*Ковчег Завета, в котором хранились скрижали с начертанными на них заповедями Божиими, захваченный из Силомской скинии как трофей филистимлянами, по возвращении его израильтянам не вернулся в Силом, принадлежавший потомкам Ефрема, сына Иосифова, но был перенесён в Кириаф-Иарим, а затем — при Давиде — на гору Сион в Иерусалим, город племени Иудина. (1 Цар. 7; 2 Цар. 6)*

**Стіхъ ѿ:** Просвѣща́еши ты́  
днѣи́ѡ ѿ́ горѣ́ вѣ́чныхъ. Спаси́  
ны, сѣе́ въѣи́:

**Стих 4:** Ты дивно воссиял наро-  
дам с высот вечных гор. Спаси  
нас, Сын Божий, преобра-  
зившийся на горе, поющих  
Тебе: Аллилуия.

В конце 2-го Антифона всегда поётся догматическое песнопение, прославляющее Господа Иисуса Христа как одно из лиц Пресвятой Троицы.

**Гла́ва, и ны́нѣ:** Е́диноро́дный  
сѣе́, и́ сло́ве въѣи́, безсме́ртенъ  
сы́и, и́ и́звѣ́ливыи́ спѣ́еи́ѧ на́ше-  
го ра́ди вопло́тѣи́сѧ ѿ́ сѣѣѧ́

**Слава, и сейчас:** Единород-  
ный Сын и Слово Божие! Без-  
смертный и благоволивший ра-  
ди нашего спасения воплотиться  
от Святой Богородицы и При-

БѢ́ЩЫ, ѿ ПРИБОДѢ́ЩЫ МРІ́И, НЕПРЕ-  
ЛОЖНУ ВОУЛѢ́ЖИВЫЙСЯ: РАСПНЫ́Й-  
СЯ ЖЕ ХРІ́СТѢ БЖЕ, СМѢ́РТІЮ СМѢ́РТЬ  
ПОПРА́ВЫИ, ЕДИ́НУ СЫ́И СТЫ́А  
ТРІ́ЦЫ, СПРОСЛАВЛЯ́ЕМЫИ ОЦѢ́ ѿ  
СТО́МУ ДХ҃У, СПСН НА́СЯ.

**В это время священник читает молитву:**

ТЫ, ДАРОВАВШИЙ НАМ ЭТИ ОБЩИЕ И СОГЛАСНЫЕ МОЛИТВЫ, И  
ДВУМ ИЛИ ТРЁМ, СОГЛАСНО ПРОСЯЩИМ ВО ИМЯ ТВОЁ, ПРОСИ-  
МОЕ ПОДАВАТЬ ОБЕЩАВШИЙ, САМ И НЫНЕ ПРОШЕНИЯ РАБОВ  
ТВОИХ К ПОЛЕЗНОМУ ИСПОЛНИ, ПОДАВАЯ НАМ В НЫНЕШНЕМ ВЕ-  
КЕ ПОЗНАНИЕ ТВОЕЙ ИСТИНЫ, И В БУДУЩЕМ ЖИЗНЬ ВЕЧНУЮ  
ДАРУЯ.

**Священник:**

Хор: **ѲМНЬ.**

Ἰντῖφώνη γ-ἦ

*\*Антифон составлен из стихов 48 псалма, который прямо говорит о том, что псалмы Псалтири являются прямым и недвусмысленным пророчеством о Спасителе Господе нашем Иисусе Христе и событиях как Его земной жизни, так и последующих событиях в веках. Кроме этого, данный псалом является торжественной хвалебной песнью Богу.*

Тропа́рь: Прѣвбра́зилсѧ ѿсѧ на  
гору́, хрѣ́тѣ бж҃е, показáвый

оуѣнникѡмъ твоимъ слава твою,  
якоже можаху: да возсияетъ и  
намъ грѣшнымъ свѣтъ твой  
присносущный, молитвами бѣи,  
свѣтодѣче, слава тебе.

Стѣхъ ѿ: Горы ѡкрестъ егѡ и  
гдѣ ѡкрестъ людѣи своихъ ѡ  
нынѣ и до вѣка.

*\*Осеньют – букв. «окружают».*

Тропарь: Превразился еси:

Стѣхъ ѿ: Гдѣи, кто ѡбитаеи  
въ жилищи твоимъ; или кто  
вселится во сѣблю горѣ твою;

*\*Пророк Давид спрашивает Самого Бога: «Кто может наследовать Царство Небесное?».*

Тропарь: Превразился еси:

Стѣхъ ѿ: Кто взыдетъ на  
горѣ гдѣи; или кто станеи на  
мѣстѣ сѣблѣ егѡ;

*\*Стих из 23 псалма указывает на святоотеческое толкование этого псалма — пророчество о Вознесении Господа нашего Иисуса Христа на Небо и восхождении верующих в духовный Иерусалим (свт. Афанасий Великий, Иоанн Златоуст).*

Тропарь: Превразился еси:

В это время совершается **Вход с Евангелием**.

Перводиакон возглашает Входной стих:

Гдѣи, пошли свѣтъ твой, и истину твою, та мѣ наставиша,  
и введѡша мѣ въ горѣ сѣблю твою.

Твоим ученикам Твою славу, насколько это было для них возможно. Пусть же по молитвам Богородицы воссияет и нам, грешным, Твой вечный свет; Податель света, слава Тебе!

**Стих 2:** Горы осеняют\* их, и Господь осеняет людей своих отныне и до века.

**Тропарь:** Ты на горе преобразился:

**Стих 3:** Господи, кто будет обитать в жилище Твоем? И кто поселится на святой Твоей горе?\*

**Тропарь:** Ты на горе преобразился:

**Стих 4:** Кто взойдет на гору Господню? И кто станет на месте святом Его?\*

**Тропарь:** Ты на горе преобразился:

Господи, пошли мне свет Твой и истину Твою; они наставят меня и введут меня на гору святую Твою.

Если службу совершает архиерей, он совершает **каждение** алтаря и молящихся при пении «**Ис полла эти дэспота**» («на многая лета, господин»).

И поются тропарь и кондак Праздника. Тропарь — краткое песнопение, выражающее сущность праздника.

Превразился еси на горѣ,  
хрѣсте бже, показавый оуѣнникѡмъ

Ты на горе преобразился, Христе Боже, показав Твоим учени-

твоѣмъ славу твою, ѿкоже можашъ: да возсияетъ и намъ грѣшнымъ свѣтъ твоѣ присно-сущный, молитвами твоими, свѣтодѣче, слава тебѣ.

Слава, и нынѣ:

На горѣ превратился еси, и ѿкоже вѣщахъ оученицы твои, славу твою, христѣ бже, видѣша: да егда ты оузрѣхъ распинаема, страданіе оубо оуразумѣхъ вольное, мірови же проповѣдахъ: ѿкъ ты еси воистинну ѿче сїаніе.

кам Твою славу, насколько это было для них возможно. Пусть же по молитвам Богородицы воссияет и нам, грешным, Твой вечный свет; Податель света, слава Тебе!

Ты на горе преобразился, и, насколько могли вместить Твои ученики, они видели Твою славу, Христос Бог, чтобы, когда Тебя увидят распинаемым, поняли, что Твое страдание – добровольное и возвестили міру, что Ты – воистину сияние Отца.

Кондак дополняет своим содержанием тропарь праздника.

Диакон: Гдѣ помолимся.

Хор: Гдѣ помилуй.

Священник:

ѿкъ сѣхъ еси бже нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ, и снѣ, и сѣомѣ дхѣ, нынѣ и присно.

Ибо свят Ты, Боже наш, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и сейчас, и всегда.

Диакон обращается к Богу: **Господи, спаси благочестивыя и услыши ны.**

Хор повторяет.

Диакон, показывая орапрѣм на всех молящихся: **и во вѣки вѣковъ.**

Хор: **ѿмѣнь.** И возносит Богу следующую ангельскую (Трисвятую) песнь:

**Сѣый бже, сѣый крѣпкій, сѣый безсмертный, помилуй насъ.**

(Трижды.)

Слава оцѣ, и снѣ, и сѣомѣ дхѣ, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, ѿмѣнь. Сѣый безсмертный, помилуй насъ. Сѣый бже, сѣый крѣпкій, сѣый безсмертный, помилуй насъ.

Если службу совершает архиерей, во время пения Трисвятого он молится за всю Церковь Христову, произнося слова князя Владиміра, сказанные им

при Крещении Руси: «Посмотри с Небес, Боже, и увидь, и посети этот *духовный сад*, и укрепи его, поскольку его насадила Твоя *правая рука!*»

После Трисвятого приносится **Прокимен**.

Прокіменъ, гла҃съ дѣ: ѿѡвѣ воз-  
величѣшасѣ дѣла твоя, гдѣи,  
всѣ премоудростію сотвориша єи.

Стіхъ: Благословѣи, души мои,  
гдѣ, гдѣи бже мой возвеличѣша  
єи славо.

**Прокимен:** Как величествен-  
ны дела Твои, Господи! Как пре-  
мудро Ты всё сотворил!

**Стих:** Прославь, душа моя,  
Господа! Господи Боже мой, без-  
мерно величие Твое!

Читается 65 «зачало» (часть) из **2-го Послания Апостола Петра**, глава 1, стихи 10-19.

Братіе, потщѣтесѣ извѣстно  
ваши званіе и избраніе творити.  
Сѣи бо творѣще, не имате со-  
грѣшити никогдаже. Сѣице бо  
обильно припадаѣтсѣ вамъ  
входъ въ вѣчное цр҃тво гдѣ на-  
шего и спасающаго хр҃та. Егѡ  
ради не ѡблѣчѣшасѣ воспоминаѣти  
присно вамъ ѡ сѣихъ, ꙗже и  
вѣдите, и ѡутверждени есте въ  
настоящей истинѣ. Праведно бо  
мнѣ, донелѣже есмь въ сѣмъ  
тѣлесѣ, возстаѣти вамъ вос-  
поминаніемъ: вѣдый, ꙗко скор-  
го есть ѡложеніе тѣлесе мое-  
го, ꙗкоже и гдѣ нашъ іисъ  
хр҃тосъ сказа мнѣ. Потщѣсѣ же  
и всегда имѣти вамъ по моѣмъ  
исходѣ, еже ѡ сѣихъ пѣмъ  
творити. Не ѡхуищеннымъ бо  
вамъ послѣдовавше, сказа-  
хомъ вамъ сѣи и пришествіе  
гдѣ нашего іиса хр҃та, но само-  
вѣдцы бывше величествію она-  
го. Пріемъ бо ѡ бга оца чѣсть

Братья, с ещё большим усерди-  
ем старайтесь подтвердить свою  
призванность и избрание. Буде-  
те так поступать — никогда не  
споткнётесь! и ведь тогда вам бу-  
дет щедро даровано право на  
вход в вечное Царство нашего  
Господа и Спасителя Иисуса  
Христа. Вот почему я намерен  
всегда напоминать вам об этом\*,  
даже если вы и так всё это знаете  
и уже утвердились в той истине,  
что явленá вам. Я считаю своим  
долгом, пока я ещё живу в телес-  
ной оболочке, постоянно будить  
вашу память напоминаниями. Я  
ведь знаю: для меня уже близит-  
ся время снять с себя эту оболоч-  
ку, мне это открыл наш Господь  
Иисус Христос. Но я сделаю всё,  
что в моих силах, чтобы и после  
моего ухода вы в любое время  
могли припомнить это. Когда  
мы поведали вам о возвраще-  
нии Господа нашего Иисуса  
Христа в силе, мы не повторяли  
чьих-то замысловатых побасе-  
нок. Нет, мы сами стали оче-

и слава, гласъ пришедшъ къ не-  
мѹ такоу ѿ велегѣпныхъ славы:  
сей есть сынъ мой возлюбленный,  
ѿ немже азъ благозвѣстѣхъ. И  
сей гласъ мы слышахомъ съ нѣсѣ  
шедшъ, съ нимъ еще на горѣ  
святѣй. И мамы извѣстнѣй-  
шее пророческое слово, емуже  
внимающе ꙗкоже свѣтилъ сѣю-  
щъ въ тѣмнѣмъ мѣстѣ, добръ  
творитѣ, дондеже день ѿза-  
рѣтъ, и денница возсѣетъ въ  
сердцахъ вашихъ.

ВИДЦАМИ ЕГО ВЕЛИЧИЯ!\*\* Он  
принял от Бога Отца честь и сла-  
ву, когда донёсся к Нему голос  
величественной Славы: «Это  
Мой Сын, Мой любимый, в Нём  
Моя отрада». И этот голос, до-  
нёсшийся с неба, мы сами слы-  
шали, когда были с Ним на свя-  
той горе. Это ещё больше убеж-  
дает нас в том, что подтверди-  
лись слова пророков. Вы посту-  
пите правильно, если будете от-  
носиться к ним, как к светильни-  
ку, что горит в потёмках, пока не  
просияет День\*\*\* и не взойдёт у  
вас в сердцах Утренняя звезда.

\*см. Иуд. 1:5.

\*\*Стихи 16-18 говорят о Преображении Господа нашего Иисуса Христа.

\*\*\*День возвращения Господа.

После чтения Апостола произносится **Аллилуиарий**. Совершается **каж-**  
**деніе** алтаря и молящихся.

Аллилуѳа, гласъ ѿ: Твоѧ сѣтъ  
нѣба, и твоѧ есть земля.

Стихъ: Блаженіи людѣе вѣдѹщїи  
воскликновѣніе.

**Аллилуиа:** Твои небеса и зем-  
ля Твоя.

**Стих:** Блажен\* народ,зыва-  
ющий к Тебе.

\*Блаженство — состояние безгрешного счастья, имеющее продолжение в  
вечной жизни.

Совершается чтение **Праздничного Евангелия**.

Перед чтением евангелия священник молится:

✠ Эту молитву можно читать вместе со священником, но  
только про себя и только в храме.

засвети в наших сердцах, человеколюбивый владыка,  
нетленный свет твоего богоразумения и отверзи очи  
нашего ума к уразумению твоих евангельских пропо-  
ведей; вложи в нас и страх твоих божественных за-  
поведей, чтобы мы, преодолев плотские похоти, вели  
духовную жизнь, думая и совершая всё к твоему  
благоугождению. ибо ты — просвещение наших душ

# И ТЕБѢ, ХРИСТЕ БОЖЕ, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗНОСИМ: ОТЦУ И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ.

Сегодня читается Евангелие от Матфея, зачало 70, глава 17, стихи 1-9

Во вѣ́рѣмѣ ѿно, поѡ́тъхъ и́исъ  
петра́ и́ іа́ковѣ и́ іо́анна брѣ́та  
ѣ́гѡ, и́ возведе́ и́хъ на горѣ́ вы-  
соку́ ѣ́дѣны. И́ преѡбрази́сѣ пре́д  
ни́ми: и́ просѣ́ѣти́сѣ лице́ ѣ́гѡ  
іа́ковѣ со́лнце: рѣ́зы же ѣ́гѡ вы́ша  
вѣ́лы іа́ковѣ свѣ́тъ. И́ се́ іа́вѣста-  
сѣ и́мъ моу́сѣй и́ и́лѣа, съ  
ни́мъ глаго́люща. ѿвѣ́ща́въ же  
пѣ́тръ рече́ [ко] іисови: гдѣ́, дов-  
ро́ ѣ́сть на́мъ здѣ́ вы́ти: ѡ́ще  
хѡ́щешѣ, сотвори́мъ здѣ́ три  
сѣ́ни, тебѣ́ ѣ́динѣ, и́ моу́сѣевѣ  
ѣ́динѣ, и́ ѣ́динѣ и́лѣи. ѿ́ще [же]  
ѣ́мъ глаго́лющѣ, се́ ѡ́блакъ свѣ́-  
телъ ѡ́сѣ́ни и́хъ: и́ се́ гла́съ и́з  
ѡ́блака глаго́ла: сѣ́й ѣ́сть сѣ́хъ  
мо́й возлю́бленны́й, ѡ́ не́мъ же  
благово́лѣхъ: тогѡ́ посла́жайте.  
И́ слы́шавше о́ученицы, падо́ша  
ни́цы, и́ о́убо́жасѣ сѣ́лѡ. И́  
прѣстѣ́пль іисъ, прикосну́сѣ и́хъ,  
и́ рече́: воста́ните, и́ не бойте́сѣ.  
Возведе́ше же ѡ́чи свои́, никогѡ́-  
же вѣ́дѣша, то́кмѡ іиса ѣ́дина-  
го. И́ сходя́щымъ и́мъ съ горы́,  
заповѣ́да и́мъ іисъ, глаго́ла:  
ни́комѣ́же повѣ́дите вѣ́дѣніѣ́,  
до́ндеже сѣ́хъ челове́чскѣй и́з  
ме́ртвыхъ воскрѣ́снетъ.

\*Как хорошо нам здесь — греческий язык допускает возможность иного перевода: «как хорошо, что мы здесь». «Я сделаю» — иное чтение: «мы делаем».

\*\* Сияющее облако было знаком Богоприсутствия.

Через шесть дней Иисус берёт Петра, Иакова и его брата Иоанна и ведёт их одних на высокую гору. Вдруг Его облик изменился у них на глазах: лицо Его засияло, как солнце, а одежда стала ослепительно белой. И вот явились перед ними Моисей и Илья и стали разговаривать с Ним. Пётр сказал Иисусу: — Господь, как хорошо нам здесь!\* Давай, я сделаю\* здесь три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илье. Когда он говорил, вдруг явилось сияющее облако\*\* и накрыло их своей тенью\*\*\*. И раздался из облака голос: «Это Мой любимый Сын, Моя отрада! Его слушайте!» Услышав голос, ученики упали ничком, потому что сильно испугались. Иисус, подойдя к ним, коснулся их и сказал: — Вставайте, не бойтесь! Подняв глаза, они уже никого, кроме Иисуса, не увидели. Когда они спускались с горы, Иисус наказал им: — Никому не говорите о том, что вы видели, пока Сын человеческий не встанет из мёртвых.

Ход дальнейшей службы неоднократно в разных вариантах нами предлагался в других изданиях наших брошюр. С ним вы можете ознакомиться как в них, так и в книжке «Всенощное бдение и Литургия», которая имеется в свободной продаже в церковных иконных лавках.

После причащения верующих священник, выйдя к амвону Царскими вратами, читает **заамвонную молитву**, испрашивая у Господа благословения народа и его освящения, сохранения Церкви, дарования мира міру, исповедуя, что всякий дар благой подаётся только от Бога.

Духовенство выходит на амвон для того, чтобы помолиться Господу с просьбой освятить принесённые в храм первый урожай винограда и плодов.

**Мѣтва въ причащєніи грѣздѣ.**

Бѣгословѣ гдѣи плодѣ сѣи лѣз-  
ный нѣвый, ѥже бѣгорастворєні-  
емѣ въздушнымѣ, ѥ каплѣми  
дождѣвнымѣ, ѥ тишиною крѣ-  
менною, въ сѣи зрѣлѣйшѣи прѣи-  
тѣи чѣсѣ бѣгволюбѣи: да бѣдетѣ  
въ насѣ ѿ тогѣ рѣждєніѣ лѣз-  
нагѣ причащѣющихѣ въ весєліє,  
ѥ приносѣти тебѣ дарѣ во  
ѿчищєніє грѣхѣвъ, сѣеннымѣ ѥ  
сѣтымѣ тѣломѣ хрѣта твоегѣ:  
сѣ нѣмѣже бѣгословєнѣ єсѣи, со  
пресѣтымѣ, ѥ бѣгнѣмѣ ѥ живо-  
творѣющимѣ твоимѣ дѣхомѣ,  
нынѣ ѥ прѣснѣ, ѥ во вѣки  
вѣкѣвъ, ѣмѣнь.

\*Напоминание, что из винограда делается вино для Евхаристии.

**Мѣтва ѿ приносѣщихѣ начѣтки  
ѿвощѣи.**

Вѣко гдѣи вѣже насѣ, тѣоѣ ѿ  
твоихѣ приносѣти тебѣ по прѣ-  
дложєнію комѣждѣ повелѣбѣи, ѥ  
вѣчныхѣ твоихѣ бѣлѣгѣ въздѣлѣ-  
ніє сѣимѣ дарѣбѣи, ѥже вдовѣ по  
сѣлѣ приношєніє бѣгѣгѣднѣ  
прѣемѣи, прѣимѣи ѥ нынѣ прине-

**Молитва перед вкушением  
винограда нового урожая.**

Господи, благослови этот но-  
вый виноградный плод, при-  
ясной погоде, чрез благорас-  
творение воздуха и дождевые  
капли, по Твоему благоволе-  
нию созревший к этому време-  
ни, чтобы он и его сок послу-  
жили нам, вкушающим, и ве-  
селием, и даром, приносимым  
Тебе для прощения наших гре-  
хов,\* с освящённым и Святым  
Телом Христа Твоего, с Кото-  
рым благословен Ты, с Пресвя-  
тым, Благим и Животворящим  
Твоим Духом ныне, и всегда, и  
во веки веков. Аминь.

**Молитва о приносящих пер-  
вый урожай плодов.**

Владыка, Господи Боже наш,  
заповедавший каждому добро-  
вольно приносить Тебе Твоё из  
Твоего, и подающий за это в  
вознаграждение Твои вечные  
блага! Как принял Ты благо-  
склонно посильное приноше-  
ние вдовы, так и ныне прими

сѣнаѧ ѿ рабѣ твоихъ, и въ  
вѣчныхъ твоихъ сокровищахъ  
возложитсѧ симъ сподоби:  
дарѣи имъ и мѣрскихъ твоихъ  
благъ обильное воспріятіе, со  
всѣмъ полезнымъ имъ.

Иже благословисѧ твоё имя,  
и прослависѧ твоё црѣтво, ѿца,  
и сѧ, и стѣгъ дѣа, нынѣ и  
присно, и во вѣки вѣковъ,  
аминь.

от Твоих рабов принесённое  
Тебе и пусть это будет достой-  
но положено в сокровищницу  
Твоих вечных благ, иму же са-  
мым дай обильно получать от  
Тебя земные блага со всем по-  
лезным для них. Ибо благо-  
словенно Имя Твоё и прослав-  
ленно Царство Твоё, Отца и  
Сына и Святого Духа, ныне и  
всегда, и во веки веков. Аминь.

После этого чтецом читается 33 псалом (в некоторых храмах его поёт хор). Раньше во время чтения или пения этого псалма священником раздавался антидор.

Начинается чин отпуста. Отпуст – благословение священника на выход молящихся из храма после Богослужения. Настоятель произносит отпуст, который ещё раз напоминает смысл сегодняшнего торжества.

**На горе Фавор преобразившийся во славе пред святыми Своими учениками и Апостолами, Христос, истинный Бог наш, по молитвам пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов и всех святых помилует и спасёт нас, как Благой и Человеколюбец.**

После этого поются многолетия Патриарху, Блаженнейшему Предстоятелю нашей Церкви, Наместнику и братии обители и всем православным христианам.

## ТОЛКОВАНИЕ НА ПЕРВУЮ ПАРЕМИЮ НА ВЕЧЕРНИ

В первой паремии мы слышим о восхождении Моисея на гору Синай, чтобы получить заповеди Божии. О них было до этого объявлено народу, и все выразили согласие следовать повелениям Божиим. Но Бог, зная непостоянство воли как отдельного человека, так и целого народа, повелел Моисею подняться на гору и быть там до того момента, который Он укажет. Он обещал дать Моисею каменные скрижали, на которых будут написаны заповеди. Скрижали – это две отполированных каменных доски, на которых каждое слово закона как высечено, то есть неизменно на все века, постоянно, непоколебимо, твёрдо, надёжно, несомненно. Написаны они Богом, даны Богом народу, и Бог обещал хранить Свой народ, если народ будет верен Ему. Скрижали Завета каменные, как знак прочности, но они вполне легко поднимались, что символизировало то, что исполнить повеления Божии под силу человеку и всему народу. Это и факт, и образ. Моисей легко нёс их с горы, пока не увидел беззакония народа, но об этом позже.



На Синай Моисея сопровождал Иисус, которого Моисей готовил себе в преемники. Поднялся же на вершину горы он один, и наедине беседовал с Богом. У подножия горы остались семьдесят старейшин, которым Моисей заповедал в молчании дожидаться его. Когда Моисей поднялся к вершине горы, то увидел облако – знак присутствия Божия. Слава Божия как сияющее облако шесть дней покрывала гору, и все шесть дней Моисей молча ждал, когда Господь позовет его. Зачем так долго? Чтобы за это время, оставив всякое «житейское попечение», молча, сосредоточенно, благоговейно взирая на близкое и недоступное сияние Божества, подготовиться к беседе с Богом. Облако, вероятно, только для Моисея было светозарным и не пугало его. Израильтяне же видели его как грозное, постоянно озаряемое вспышками молний, так что вершина горы им казалась пламенной.

Когда Моисей услышал зов, то поднялся на вершину, вошёл в облако и пробыл там сорок дней, включая и те шесть дней, которые провёл в ожидании. Чем он питался тогда? Скорее всего, ему даже не приходила мысль о еде. Если вдохновлённые какой-нибудь идеей творцы земных ценностей могут забыть на время обо всём на свете, то тем более Моисей, подготовленный прежним опытом воздержания и увлечённый открывшимся ему горним миром, мог не думать ни о каких житейских потребностях.

Почему этот момент Исхода вспоминается на Преображение? Потому что Преображение напоминает восхождение Моисея на Синай и явление ему Бога в облаке.

Вот какие параллели можно провести: Синай был покрыт облаком, в котором звучал голос Божий, – и Фавор оделся облаком, из которого ученики Христовы слышали голос Отца Небесного.

На Синай были допущены избранники народа, – и на Фавор поднялись лишь избранные из избранных ученики Христовы. На Синае Моисей трепетал и радовался близости Божией, – и на Фаворе ученики вскричали от страха сначала (Мр 9:6), потом обрадовались так, что не помнили и не понимали того, что говорили.

На Синае Моисей получил заповеди Божии, и на Фаворе ученики услышали краткое изложение воли Отца Небесного, Который в немногих словах засвидетельствовал о Христе как о Своем возлюбленном Сыне и повелел: «Его слушайте». Это можно назвать двумя новозаветными скрижалями, на которых утверждалась вера и послушание.

Моисей получил заповеди Ветхого Завета на Синае и, явившись на Фаворе, подтвердил конец Ветхого и начало Нового Завета, склонив перед Христом голову, как некогда на Синае перед Богом.

Моисей принёс народу заповеди Божии, и ученики Христовы передали всем повеление слушать Господа, сказавшего в Евангелии всё, необходимое для спасения.

## ТОЛКОВАНИЕ НА ВТОРУЮ ПАРЕМИЮ НА ВЕЧЕРНИ

Вторая паремия продолжает рассказывать о Моисее. Пока он был на Синае, народ (хотя и обещал хранить заповеди) делал, что хотел. Моисея не было рядом, и все, как неразумные дети, сразу же вернулись к привычному: праздник урожая шумно отмечали перед отлитым тельцом. Бог дал знать об этом Моисею, намереваясь истребить народ, такой неверный и непостоянный.



Моисей стал умолять Бога простить народ. Просить издали легче. Как только Моисей стал спускаться с горы и сам увидел гулянье и пляски перед тельцом, он тут же с досадой разбил скрижали. К чему они, если люди не хотят ни о чем думать? Бесполезное знамение нарушенного завета – разбитые скрижали – только терзали душу Моисея, еще хранившего в памяти величие милости Божией к народу. На следующий день, наказав зачинщиков бесчинства и разбив идола, Моисей опять пошёл в гору, где сорок дней молился о прощении непослушного народа. Господь склонился на милость, но сказал, что теперь Сам Он не будет сопутствовать им, а повелит Ангелу Своему. До этого шатёр, временно заменявший скинию, был среди народа. Над ним временами появлялся столп облачный как знак присутствия Божия. Моисей входил в шатёр и беседовал с Богом. Теперь шатёр был вне стана. Каждый мог смотреть на него только издали, зная, что вызвано это грехопадением народа. Моисей входил в шатёр, к которому никто не смел приблизиться. Зная это, легче понять смысл читаемых строк паремии.

«Глагола Господь к Моисею...» Общение Моисея с Богом удивительно тем, что Господь без посредника, не в прикровенных образах или знамениях, а просто, как друг, беседовал, открывая тем ему тайну Своего снисхождения. Тайна эта в том, что Бог может устранить все препятствия, не подчёркивать разницы между Творцом и творением, чтобы человек поверил: Бог хочет в нём видеть друга. Друг может не бояться Его, только любить безгранично и преданно. Из ветхозаветных праведников только Моисей явил нам пример такого друга. Близость в общении с Богом укрепляла Моисея в трудах его чрезвычайного служения. Для народа это тоже важно было, чтобы он учился уважать и повиноваться для своей же пользы. Моисей входил в шатёр для беседы с Богом, оставляя как сторожа Иисуса Навина. Теперь, помня сказанное об Ангеле, Моисей говорит Богу, что не знает, кто будет вести их. Говорит это потому, что в душе он очень не хотел, чтобы Бог отступил от Своего народа. Напоминая о прежних обетованиях Моисею, вождь народа израилева просит явных доказательств того, что Бог снова будет с ними, будет их руководителем и тем докажет всем племенам и народам, что народ израильский – Божий народ, избранный народ. Бог обещает, как прежде, вести народ и успокаивать его. Однако Моисей настойчиво повторяет, что готов отказаться от надежды прийти в обетованную землю, готов остаться в пустыне, если Бог не пойдёт Сам с ними. Почему Моисей не хочет успокоиться? Он не уверен в людях, боится за них и спешит заручиться обещанием Божиим, хочет услышать снова от Бога, что Он не оставит народ Свой, если он и опять окажется непостоянным и неверным. Бог подтверждает прежде данное обещание Моисею. Моисей с еще большим дерзновением просит показать славу Божию. Чего он хочет? Слава Божия явлена ему в облаке, он видел ее на Синае, в скинии. Теперь он хочет видеть Бога лицом к лицу. Хочет, чтобы ничто не мешало, не заслоняло, не туманило этого видения: ни облако, ни дым, ни огонь,

никакая тень. Бог ему обещает, добавляя: «воззову о имени Моем», то есть через Бога Сына, Который может являться в чувственном образе, тогда как видеть Бога Отца так невозможно для смертного. Сейчас, как ответ Бога, Моисей слышит: «помилю, егоже аще милую», то есть милость и щедрость откроет ему Бога, но увидеть Бога лицом к лицу невозможно ни для кого из смертных. Безопаснее Моисею укрыться в расселине скал, и Бог покроет его, чтобы лучи Божества не повредили немощному человеку, хотя бы и Моисею. После этого велено было подготовить новые скрижали и подняться на Синай. Там снова будут начертаны заповеди Божии. На Синае Моисей видит славу Божию и кланяется Богу в благоговейном трепете.

На Преображение это читается потому, что на Фаворе Моисей увидел обещанное ему Богом: через Иисуса Христа он увидел Бога лицом к лицу, как и просил прежде. Он получил исполнение прошения через века. Теперь не надо прятаться в щель, теперь в лице Бога Слова Моисей видит подтверждение обещанной милости и щедрости. Сын Божий, ставший Богочеловеком, Которого могли видеть люди – Тот же неприступный Бог, Который хранит верность избранному народу, включая в число избранников всех верных христиан. В новом завете обетования Божии приобрели полную ясность и конкретность для тех, к кому обращено слово Божие: «Того послушайте».

### ТОЛКОВАНИЕ НА ТРЕТЬЮ ПАРЕМИЮ НА ВЕЧЕРНИ



Третья паремия посвящена второму участнику славы Преображения – пророку Илии.

Пророк Илия чудесно доказал всему народу истинность отеческой веры в единого Бога, освободил от влияния служителей Ваала и убежал от гнева Иезавели. Казалось бы, ему, заключившему небо и низведшему дождь, бояться Иезавели? Блаженный Феодорит говорит, что и пророку (особенно после явных чудес) допускалось перенести тяжелое состояние души, чтобы не подпасть власти гордости, стать надменным. Страх ослабляет душу, угнетает, а пережитое напоминает о собственной немощи. Илия боялся Иезавели не потому, что она могла его убить. Смерть казалась ему избавлением от страданий. Ему казалось невыносимой мысль о том, что злоба Иезавели приведет к искоренению истинного богопочитания. Он бежал в Вирсавию, но там не остался, пошёл в пустыню один, отпустив слугу. День шёл по Аравийской пустыне, как раз там, где когда-то проходили израильтяне, направляясь к земле обетованной. Подавленное настроение не рассеивалось. Присев в жидкую тень можжевельного куста, уставший, голодный, расстроенный, он мучился от того, что все его усилия восстановить истинное богопочитание ни к чему не привели. Казалось, что легче умереть, чем мириться с этим. И Илия просит у Бога смерти. С такими мыслями он заснул под этим же кустом. Ангел Божий разбудил его, велел встать и поесть. Илия увидел хлеб и воду. Вряд ли он ясно видел Ангела (если бы так было, он бы окончательно проснулся и больше не заснул), скорее всего он был в полудремоте. Воду и хлеб он не только видел, но и подкрепился, заснув снова. И снова его будит тот же голос. Илия снова ест, окончательно просыпается и понимает, что надо идти. Встает и идет к Хориву. Шёл Илия сорок дней и ночей. Почему так долго? Видимо, он еле двигался, не в силах преодолеть внутреннего расслабления, усиленного усталостью, вынужденным постом, трудностью пути и плохим настроением. Наконец он нашёл

пещеру и укрылся в ней. Господь зовёт его: «Зачем ты здесь, Илия?» (в самой паремии этого отрывка нет, так как в те времена, когда составлялась служба, все верующие знали Священное Писание очень хорошо) Илия повторяет то же самое: алтари разрушены, пророки Божии убиты, остался он один, и его ищут, чтобы убить. Правда, смерти себе он уже не просит, но горечь одиночества отравляет жизнь. Надежда на Бога и упование на Него еще не воодушевили его смятенной души. В ответ Господь велит ему завтра выйти из пещеры и стать на открытом месте. Он услышит бурю, от которой горы будут трескаться и падать камни. Бурю сменит землетрясение. Пронесётся огонь. Всё это знамения приближения Господа, как было и на Синае. Но присутствие Божие не в этих мощных и устрашающих явлениях. Господь открылся в тихих звуках набежавшего ветерка. И вот, когда Илия ощутил присутствие Божие, он снова должен был ответить на вопрос: зачем он здесь? Он повторил то же самое, но уже без жалобы и смятения. Теперь он исповедует Богу свою вину: малодушие и страх. Господь повелел ему возвратиться туда, откуда он бежал, и продолжить свое служение.

Почему пророк Илия, бывший участником Преображения Господня на Фаворе, представлен в этот праздник воспоминаниями не лучших своих дней? Может быть, это для того, чтобы никто никогда не считал, что может без Бога чего-то достичь, понять, усвоить. Пророк Илия был ревностен и решителен, пока Бог давал ему мужество и силы. Тот же пророк пережил усталость и малодушие, когда Бог дал ему понять, что всё творит Он, а человек тогда силен и смел, когда Бог с ним. Пример пророка Илии, ощутившего Бога в лёгком дыхании ветерка и исповедавшего Ему свою немощь и страх, будет всем верным указанием пути: к сиянию славы Божией на Фаворе шли великие избранники Божии путём трудным, скорбным и самоотверженным. Здесь, на Фаворе, для Илии было и откровение Св. Троицы в словах: «изыди, и стани... пред Господом». Господь говорит (т. е. Бог Отец) и Господь призывает предстать Господу (Богу Сыну), что возможно услышать и понять при действии Святого Духа. Последовал этому повелению пророк Илия уже окончательно, представ Господу Иисусу Христу на Фаворе. Все они: и пророк Илия, и пророк Моисей для Новозаветной Церкви явили связь времен и исполнение повелений Господних, для которых нет преград, нет изменения, нет прошлого. Всё Божие живо и пребывает всегда.

Полный архив выпусков «Общества им. М.Н.Скабаллановича» —  
**omns.w.pw**



Текущие выпуски — **omns.ho.ua**



**«Кто может возвещать Истину и не возвещает, тот будет  
осуждён Богом»**

***Св. мч. Иустин Философ***

**Над выпуском работали:**

Архимандрит СПИРИДОН (составление, редакция, верстка)

Диакон Святослав Сёмак (техническое обеспечение)

Алексей Морозенко (редакция, изъяснение, перевод)

Артём Водич (техническое обеспечение)

Любовь Сёмак (корректурa и редакция)

**Использованы материалы и переводы:**

Епископ Алексндр (Милеант) (изъяснение и перевод)

Иеромонах Амвросий (Тимрот) (перевод)

И.Н.Бируков, Е.Н.Бирукова (перевод и изъяснение)

РБО (новый перевод)